Відкритий міжнародний університет розвитку людини "Україна"

Полтавський інститут економіки і права

Соціально-гуманітарний факультет

Кафедра перекладу та іноземних мов

Допущено до захисту

Завідувач кафедри, кандидат філологічних наук,

доцент\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_Рябокінь Н.О.

«\_\_\_\_\_\_» лютого 2018 р.

**МАГІСТЕРСЬКА РОБОТА**

на здобуття освітнього рівня "магістр"

галузі знань 03 "Гуманітарні науки" спеціальності 035 "Філологія"

на тему:

**ФРАЗЕОЛОГІЧНІ ОДИНИЦІ В АНГЛОМОВНОМУ ХУДОЖНЬОМУ ТВОРІ ТА ОСОБЛИВОСТІ ЇХ ВІДТВОРЕННЯ В УКРАЇНСЬКИХ ПЕРЕКЛАДАХ (НА МАТЕРІАЛІ ТВОРІВ АГАТИ КРІСТІ «TEN LITTLE NIGGERS?», ТА «THE SEVEN DIALS MYSTERY»)**

Студентки

соціально-гуманітарного факультету,

спеціальності "Філологія (Переклад)"

**Зінченко Олена Вікторівна**

**Науковий керівник:**

канд. філол. наук

кафедри перекладу та ін. мов **Данилюк Людмила Всеволодівна**

Полтава – 2018

**ВСТУП**

Мова – одна з найважливіших складових життя, яка будує національну самосвідомість людини. Вона супроводжує її з перших днів життя і до самої смерті та розвивається разом із суспільством. Тому не дивно, що протягом багатьох сторіч вчені досліджують відкриття в галузі розвитку не тільки мови в цілому, але й її окремих частин. Знати мову – означає володіти всіма її структурами та словами.

Причинами різноманітності фразеологізмів є спосіб відображення реальності у свідомості людини, який полягає у сприйнятті цієї реальності крізь призму мовних та культурно-національних особливостей, властивих визначеному мовному колективу, та інтерпретація навколишнього світу згідно з світосприйняттям представників конкретної національності. Фразеологізми – це своєрідні «мікротексти», які вбирають в себе різноманітну інформацію про об'єкти реальної дійсності. Вони не лише називають предмети реальності, а й передають інформацію про психологічний та емоційний стан людини,  говорять про її відношення до певного предмета чи ситуації.

Фразеологічні одиниці стали об’єктом дослідження мовознавців М.В. Ломоносова, Ф.І. Буслаєва, О.О. Потебні, І.І. Срезневського, П.Ф. Фортунатова, О.О. Шахматова. Вони  ґрунтовно дослідили синтаксичну природу словосполучень, а також висвітлили стилістико-семантичні особливості стійких комплексів слів.

Актуальність обраної теми полягає в орієнтованості сучасних лінгвістичних досліджень на вивчення особливостей мовної концептуалізації знань та уявлень людини про оточуючий світ, а також у необхідності виявлення національної специфіки та міжмовних подібностей у семантиці лексичних одиниць в англійській та українській мовах. Сам факт наявності в мові, окрім простих слів, цілих словесних комплексів, які тотожні слову, служить для нас приводом до того, щоб досліджувати саме цей розділ мовознавства. Фразеологізми здавна вважають однією із специфічних рис кожної мови. Вони набагато виразніше, ніж окремі слова, розподіляються в певних структурно-функціональних стилях, виявляючи свою належність до кожного з них, і функціонуючи у сферах усного та писемного мовлення.

*Мета даної курсової роботи* – проаналізувати основні особливості перекладу фразеологічних одиниць.

Для досягнення мети були поставлені такі завдання:

1. Розглянути поняття фразеологічної одиниці та її особливості.
2. Вивчити структурну специфіку фразеологізмів.
3. Дослідити різноманітні класифікації фразеологізмів.
4. Визначити основні способи перекладу фразеологічних одиниць.

*Матеріал дослідження* представлений творами Агати Крісті - англійської письменниці детективного жанру - загальним обсягом у 890 сторінок, з яких проведена суцільна вибірка в кількості 209 фразеологічних одиниць.

*Структура роботи.* Робота складається  із змісту, вступу, трьох розділів, висновків  та списку літератури.

У вступі обґрунтовано вибір теми, її актуальність, предмет,  об'єкт, мету та завдання дослідження.

У першому розділі розглядаються фразеологічні  одиниці як предмет фразеології, їх основні ознаки та особливості.

Другий розділ присвячений різноманітним класифікаціям фразеологічних одиниць, які були розроблені такими вченими, як В.В. Виноградов, М.М. Шанський, А.В. Кунін, І.В. Корунець. Відповідні класифікації ілюстровані прикладами з англійської мови.

У третьому розділі  розглядаються особливості перекладу англомовних фразеологізмів на українську мову та труднощі, які виникають у перекладача в процесі роботи над фразеологічними одиницями.

Висновки  містять інформацію, яка підсумовує результати дипломної роботи.

# **РОЗДІЛ I. ТЕОРЕТИЧНІ ДОСЛІДЖЕННЯ ФРАЗЕОЛОГІЧНИХ ОДИНИЦЬ У ВІТЧИЗНЯНІЙ ТА ЗАРУБІЖНІЙ ЛІНГВІСТИЦІ**

## **Фразеологія як об'єкт лінгвістичного дослідження**

Англійська мова зазнала великі історичні зміни. За довгий час у ній накопичилися висловлювання, які виявилися ємними, лаконічними і влучними. Висловлювання згодом утворили особливий шар мови - фразеологію, яка в даний час являє собою сукупність стійких виразів, що мають самостійне, цілісне значення.

Знання одиниць фразеології полегшує розуміння публіцистичних і художніх текстів. Грамотне використання фразеологічних одиниць робить мову повніше і жвавіше. За допомогою ідіом, як за допомогою різних відтінків кольорів, інформаційний аспект мови доповнюється чуттєво-інтуїтивним описом нашого світу, нашого життя (Анічков І.Є., 1997, 15).

Як самостійна лінгвістична дисципліна фразеологія оформилася відносно недавно (Н. М. Шанський, М. М. Амосова, А. І. Смирницький, акад. В. В. Виноградов, В. Н. Телія). Її предмет і завдання, обсяг і методи вивчення ще недостатньо чітко визначені, не отримали повного висвітлення (Пастушенко Л.П., 1982, 37). Ще менше досліджені проблеми, що стосуються основних особливостей фразеологізмів у порівнянні з вільними словосполученнями, класифікації фразеологічних одиниць, їхньої сумісності з частинами мови і т. д. Деякі дослідники (Л. П. Сміт, В. П. Жуков, В. М. Телія, М. М. Шанський тощо) включають стійкі поєднання до складу фразеології, інші (М. М. Амосова, А. М. Бабкін, А. І. Смирницький тощо) включають до її складу лише певні групи. Одні лінгвісти, як і акад. В.В. Виноградов, не включають прислів'я, приказки та крилаті слова в систему фразеологізмів, вважаючи, що за своєю семантикою та синтаксичною структурою вони відмінні від фразеологічних одиниць. Акад. В.В. Виноградов стверджував, що прислів'я і приказки мають структуру пропозиції і не є семантичними еквівалентами слів (Виноградов В.В., 1986, 24).

Фразеологія займається питаннями, що стосуються принципів виділення фразеологічних одиниць, методів їх вивчення, класифікації та фразеографии - їх опису в словниках. На основі існуючих методів дослідження в мовознавстві розробляються власне фразеологічні прийоми аналізу та опису (Копиленко М.М., 1990, 40):

1. метод ідентифікації - встановлення тотожностей слів і синтаксичних конструкцій, які утворюють фразеологізми, з їх вільними аналогами;

2. метод аплікації, що є різновидом методу ідентифікації, метод обмежений у виборі змінних, що встановлює відмінні структурно-семантичні організації фразеологізму від сполучень, утворених відповідно до регулярними закономірностями вибору і комбінації і т.п.

Фразеологічні одиниці досліджуються богатоаспектно: з точки зору визначення критеріїв виділення фразеологічних одиниць, їхніх меж, особливостей, відмінностей, використання з точки зору стилістики, способів адекватного перекладу. Фразеологія ставить одним зі своїх завдань створити типи класифікацій фразеологізмів, заснованих на різних принципах.

Варто звернути увагу на основну особливість, що представляє відмінність між звичайним словосполученням і фразеологічної одиницею очевидним. У випадку з фразеологічними одиницями, має місце вказівка ​​на їх семантичну злитість (цілісність). Звичайні словосполучення, відповідно, зводиться до суми значень їх компонентів (Азарх Н.А., 1956, 22). Однак, існують фразеологічні одиниці з різним ступенем зв'язку між компонентами. Наприклад, при досить широкому корпусі словосполучень як breach of faith (promise, arrestment, trust, justice, contrast, prison, privilege), значення одного з компонентів може бути розглянуто і як вільне, самостійне. Таким чином, межа між фразеологічними одиницями даного виду є розмитою. На противагу таким сполученням, фразеологічні одиниці, що володіють високим ступенем ідіоматичності, мають синтаксичну цілісність. Відповідно, компоненти даних одиниць не можуть приймати інші слова (фразеологічна одиниця good sport - «славний хлопець» втратить сенс, якщо ми додамо до нього наріччя very). Тим не менше, в англійській мові існує ряд фразеологічних одиниць, представлений в декількох варіантах. Так, поєднання «при повному параді» в англійській мові представлено трьома варіантами: in full feather, in fine feather, in high feather. Слід зазначити, що в англійській літературі зустрічаються фразеологічні словосполучення, навмисно поширені або перетворені авторами для досягнення максимального еФОкту. Наприклад, Теодор Драйзер у своєму творі «Титан» поширює фразеологічну одиницю the cast of the die до наступного виразу "He had built so much **on** **the** **cast** **of** **this** **single** **die.** Чарльз Діккенс у своєму творі "M. Chuzz" порушує порядок компонентів фразеологічної одиниці *ups* *and* *downs* наступним чином: ... But as a man private prosperity does not always keep pace with his Patriotic devotion to public affairs; and **as** fraudulent transactions have **their downs** as **well** as **ups.** Бернард Шоу в своєму творі S. Joan змінює граматичну форму одного з компонентів фразеологічної одиниці *a hard nut* *to* *crack:* ... But the Bastard of Orleans is a **harder nut to crack** (Азарх Н.А., 1956, 23).

Таким чином, можна виділити критерії відмінності фразеологічних одиниць від простих словосполучень:

* Фразеологічні одиниці мають ідіоматічностью (пов'язаністю) значення;
* У фразеологічних одиниць відсутня здатність синтаксичного поширення та варіювання компонентів;
* Фразеологічні одиниці мають досить вузьке коло граматичних форм вхідних в них компонентів.

## **1.2. Визначення фразеологічної одиниці; фразеологічні одиниці як явища вторинної номінації**

При дослідженні фразеологічного складу сучасної англійської мови потрібно ознайомитися з поняттями ідіоми (чи фразеологічної одиниці), представленими в різних лінгвістичних джерелах. Визначення загального характеру фразеологизму дав Ш. Баллі: «визначаючи їх як поєднання, що міцно ввійшли в мову, називаються фразеологічними зворотами» (Баллі Ш., 2001, 21).

Ахманова О.С. наводить визначення ідіоми та фразеологічної одиниці в Словнику лінгвістичних термінів: «Ідіома: 1. Словосполучення, виявляє в своєму синтаксичному та семантичному будову специфічні і неповторні властивості цієї мови. 2. Те ж, що і фразеологічна одиниця »,« Власне ідіома - фразеологічна одиниця, що володіє яскраво вираженими стилістичними особливостями, завдяки яким її вживання вносить в мову елемент гри, жарти, нарочитості »(Ахманова О.С., 1969, 165). А «фразеологічна одиниця» пояснюється як «словосполучення, в якому семантична монолітність (цілісність номінації) тяжіє над структурної раздельностью складових її елементів (виділення ознак предмета підпорядковано його цілісного позначенню), внаслідок чого воно функціонує у складі пропозиції як еквівалент окремого слова» (Ахманова Про . С., 1969, 503).

Гальперін І.Р. надає визначення фразеологічних одиниць, підкреслюючи, що кожній мові є поєднання слів, в яких значення цілого домінує над значенням складових частин або, іншими словами, значення цілого поєднання не зовсім точно, а іноді і зовсім не виводиться із суми складових це поєднання частин. Такого роду поєднання носять назву фразеологічних одиниць. Однією з найбільш характерних рис фразеологічних сполучень є їх стійкість, тобто стійкість місця розташування складових частин поєднання і семантична єдність всього поєднання. Фразеологічні сполучення є надбанням мови і входять поряд з окремими словами в лексичний інвентар цієї мови. Вони використовуються в мовленні як готові одиниці мови, тобто відтворюються в мові, але не організуються знову, як це має місце у випадках так званих вільних сполучень »(Гальперін І.Р., 1958, 169).

У Великому енциклопедичному словнику фразеологізм це фразеологічна одиниця - ідіома, що виконує функцію окремого слова стійке словосполучення, значення якого невиведені з значень складових його компонентів (напр., «to pay back in kind »-« to exchange blows ») (http://www.portalus.ru).

Таким чином, виникає питання стосовно чіткого позначенні визначення досліджуваних нами одиниць. Беручи до уваги погляди професора А.Я Загоруйко на питання про визначення стійких виразів як ідіом або фразеологічних одиниць, можна відзначити, що ідіоматичні стійкі вирази, як правило, позначаються ідіомами у сфері зарубіжної лінгвістики. А термін «фразеологічні одиниці», що позначає стійкі вирази або конкретні групи стійких виразів, був представлений вітчизняними мовознавцями для розмежування між вільними словосполученнями та сталими виразами (Загоруйко А.Я., 2005, 54). Отже, згідно з визначенням А.Я. Загоруйко, і у відповідності з поглядами І.В. Арнольд, ми будемо використовувати термін «стійкі вирази» для позначення всіх видів готових виразів на відміну від вільних словосполучень, а термін «фразеологічні одиниці» ми залишимо для особливої ​​групи стійких виразів, що характеризуються ідіоматичним значенням (Arnold I. V., 1986, 19; Загоруйко А.Я., 2005, 55).

Розглядаючи таке явище, як фразеологічна одиниця і з огляду на таку її семантичну особливість, як образність, ми можемо зіставити її з таким стилістичним прийомом, як метафора. Метафора є продуктом природного розвитку мови, сформованим у ході соціальної практики людини у відповідності з його потребами. Дана соціальна практика призводить до зміни і перетворення інформації, що міститься в мовному знаку. Таким чином, мовною знаку присвоюється конотація.

Роботи, що висвітлюють питання вторинної номінації, можна знайти у В. М. Русаковской, В. М. Телія, А. А. Уфімцева, В. Г. Гака, Н. Д. Арутюнова. У даних роботах розглядаються проблеми виникнення і значення вторинної номінації, її семантичної ролі в ході словотвору.

До мало дослідженим питань відноситься процес формування метафоричних фразеологічних одиниць.

Сутність мовної номінації (первинної та вторинної) полягає в здатності мовних знаків втілювати поняття. Таким чином, поняття матеріалізовані в лексиці. Відображення поняття за допомогою слова є первинною номінацією (нейтральної). Наступний етап - вторинна номінація, при якій вже функціонує мовна форма переноситься на нове поняття, яке, як правило, вже має своє первинне вираз. Частина первинного логіко-понятійного змісту, закріпленого історично, все ж залишається.

Отже, в процесі вторинної номінації завжди має місце взаємодія чотирьох компонентів: дійсність - понятійно-мовна форма її відображення - переосмислює значення мовної форми, опосредующее отнесенность нового сенсу до дійсності - мовна форма її вторинної функції наречення (Телія В.М., 1996, 159 ).

Зміст поняття «метафора», так само, як і поняття «фразеологічна одиниця», можна розкрити наступним чином: метафора і фразеологічна одиниця - різновиду вторинної лексичної номінації, за яких значення здійснюються на підставі зіставлення двох понять за спільною ознакою, виникнення якого обумовлюється єдністю процесів , що здійснюються в свідомості людини.

Фразеологічна одиниця, як і метафора, є еФОктивним стилістичним прийомом. Вона вживається в різних сФОрах мови, але найбільш часто зустрічається в повсякденному, побутовому мовленні людей.

## **1.3. Проблема співвідношення «фразеологічна одиниця - слово»**

Багато лінгвістів вказують на той факт, що фразеологічні одиниці слід вважати такими тільки за наявності відповідного окремого слова, що є синонімом по відношенню до всього поєднанню. Серед них Ш. Баллі, який говорив про фразеологичности поєднання в разі наявності синоніма до нього, так званої «словом-ідентифікатором» (Баллі Ш., 2001, 60). Слід враховувати, що фразеологізми з структурою пропозиції, т. б. прислів'я і приказки, можуть ідентифікуватися тільки при допомоги пропозицій, наприклад, *birds of a feather flock together* - people who have the same interests, ideas; *the blind leading the blind* - when a person who is leading others knows as little as they do (Longman Dictionary of English Idioms, 1981).

Професор Шанський М.М. вказує на те, що слова, які входять до структури фразеологічного зрощення, перетворюються у компоненти складної лексичної одиниці, яка наближається за значенням до окремого слова. Отже, багато фразеологічні зрощення синонімічні словами: *kick the bucket -* to *die; to* *send smb.* *to Coventry -* to ignore і т.д. (Шанський М.М., 1985, 73).

Прихильники теорії повної еквівалентності (Н. М. Амосова, А. І. Смирницький та ін) розглядають фразеологізми як лексичні одиниці, що не потребують специфічної класифікації, властивої тільки їм. Тому їх слід класифікувати таким же чином, як класифікуються слова. Тому А. І. Смирницький, включає фразеологію до складу лексикології (Смирницький А.І., 1996,15).

Тим не менш, фразеологізм не тотожний мові повністю. Він являє собою лексичну одиницю більш складного типу, так як смислове значення, яке надається фразеологічним зворотом, виражається не одним словом, а поєднанням двох і більше слів (Кунин А.В., 1996, 12). Відмінною рисою фразеологізму, на відміну від слова, є той факт, що слово складається з морФОм, а фразеологізм - це поєднання слів, об'єднаних за законами граматики мови. Головну еквівалентність фразеологічної одиниці слову можна визнати тільки в плані їх ставлення до мови й мови: і фразеологізм, і слово є одиницями мови, нормально використовувані в мові як одиниці номінації (Альохіна А.І., 1991, 8).

Заслуговує на увагу питання про відмежування складних слів від фразеологічних одиниць. Варто відзначити, що багато мовознавці прали відмінності між ними, покладаючись на такий критерій складного слова, як идиоматичность, і нехтуючи його структурними особливостями. Але складне слово, як і просте, має цельнооформленностью, що чуже фразеологічної одиниці (Азарх Н.А., 1956, 21).

## **1.4. Класифікації фразеологічних одиниць вітчизняними і зарубіжними лінгвістами**

Шарль Баллі (1865 - 1947) вважається родоначальником теорії фразеології, тому що він вперше провів систематизацію сполучень слів у своїй роботі «Французька стилістика». У своїх працях він виділив чотири типи словосполучень: 1. *Вільні словосполучення* (les groupements libres), тобто поєднання, які позбавлені стійкості і розпадаються після утворення; 2. *звичні поєднання* (les groupments usuels) - словосполучення з відносно вільної зв'язком між компонентами, допускають деякі зміни; 3. *фразеологічні ряди* (les series phraseologiques) - групи слів, де два рядоположнимі поняття зливаються в одне. Дані поєднання допускають перегрупування компонентів; 4. *Фразеологічні єдності* (les unites phraseologiques) - сполучення, в яких слова втратили властиву їм значення і виражають цілісне поняття. У подібних сполученнях не допускається перегрупування компонентів (Баллі Ш., 2001, 8). Стає очевидним, що концепція будується на відмінності сполучень слів за ступенем стійкості: поєднання, в яких є свобода угруповання компонентів, і поєднання, позбавлені такої свободи (Амосова М.М., 1989, 69).

Згодом лінгвіст переглянув цю концепцію і прийшов до висновку, що звичні поєднання і фразеологічні ряди є проміжними типами поєднань. Таким чином Ш. Баллі зупинився тільки на двох основних груп сполучень: 1. вільні сполучення і 2. фразеологічні єдності - словосполучення, компоненти яких втратили всяке самостійне значення внаслідок постійного вживання в даних поєднаннях. У цілому всі поєднання набуває нового значення, яке не дорівнює сумі значень його складових частин. Ш. Баллі вказує, що такий оборот можна порівняти з хімічною сполукою, і підкреслює, що якщо єдність є досить вживаною, то, очевидно, в цьому випадку сполучення дорівнює простому слову (Баллі Ш., 2001, 60).

Академіку В.В. Виноградову належить класифікація фразеологізмів з точки зору семантичної злитості їх компонентів. Відомо, що фразеологізми з'являються в результаті вільного поєднання слів, яке використовується в переносному значенні. Поступово таке значення відходить на задній план, і поєднання стає стійким. У залежності від того, наскільки сильно переносне значення компонентів фразеологізму, акад. В. В. Виноградов ділить їх на три типи: «фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення» (Виноградов В.В., 1986, 89). Ми розглядаємо дані типи фразеологічних одиниць стосовно сучасній англійській мові:

*Фразеологічні зрощення* це абсолютно неподільні, нерозкладних стійкі поєднання, загальне значення яких не залежить від значення складових їх слів: *to kick the bucket* (розм.) - загнутися, померти; *to rain cats and dogs* - лити як з відра (про дощ); *to be all thumbs* - бути незграбним, незграбним. Фразеологічні зрощення з'явилися на базі переносних значень їх компонентів, пізніше дані переносні значення перестали бути зрозумілими в сучасній англійській мові. Образність фразеологічних зрощень розкривається тільки історично (Прокольева С.М., 1996, 35). Наприклад, вираз *to* *be* *all* *thumbs* є вираз *one 's* *fingers* *are* *all* *thumbs,* яке зазнало історичні зміни. Фразеологізм *Kilkenny cats* мабуть, сходить до легенди про запеклу боротьбу між містами Kilkenny і Irishtown в XVII столітті, що призвело до їх руйнування (Кунин А.В., 1984, 42).

Таким чином, для фразеологічних зрощень переносне значення стало основним.

Фразеологічні зрощення мають ряд характерних ознак:

1. вони можуть включати некротізми - слова, які ніде, окрім даного зрощення, не вживаються;
2. архаїзми також можуть входити до складу зрощень;
3. фразеологічні зрощення синтаксично нерозкладних;
4. в більшості випадків в них неможлива перестановка компонентів;
5. вони не допускають до свого складу додаткових слів.

*Фразеологічні єдності* - це такі стійкі поєднання слів, в яких за наявності загального переносного значення чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів: *to* *spill* *the* *beans* - видати секрет; *to* *burn* *bridges* - Спалювати мости; *to* *throw* *dust* *into* *smb. 's* *eyes* - Заговорювати зуби; *to* *throw* *mud* *at* *smb.* - поливати брудом; *to* *be* *narrow* *in* *the* *shoulders* - не розуміти жартів; *to* *paint* *the* *devil* *blacker* *than* *he* *is* - Згущувати фарби; *to* *paint* *the* *lily* - Підфарбувати колір лілії, намагатися поліпшити або прикрасити що-небудь не потребує покращення.

Фразеологічні єдності кілька зближуються з фразеологічними сращениями своєю образністю, метафоричністю. Але, на відміну від фразеологічних зрощень, де зміст розкривається тільки діахронічному, у фразеологічних єдностях образність зрозуміла з точки зору сучасної мови (Телія В.М., 1996, 50).

Зв'язок між компонентами фразеологічного єдності мотивована, виразно відчувається метафоризації (Телія В.М., 1996, 50). Для того, щоб зрозуміти фразеологічну одиницю, слід сприймати його компоненти в переносному значенні. Наприклад, зміст виразу *make* *a* *mountain* *out* *of* *a* *molehill -* робити з мухи слона, тобто сильно перебільшувати що-небудь (буквально, робити гору з горбка норки крота), розкривається тільки в тому випадку, якщо слово *molehill* розглядати в значенні "Щось незначне, маленьке", а слово *mountain* - "Щось дуже велике". У складі фразеологічних єдностей відсутні слова, незрозумілі з точки зору сучасної мови.

Характерні ознаки фразеологічних єдностей:

1. можливість збігу з існуючими словосполученнями (СР: to throw dust into smb. 's eyes, to be narrow in the shoulders, to burn one's fingers, to burn bridges);
2. збереження значення окремих компонентів (to put a spoke in smb. 's wheel);
3. неможливість заміни одних компонентів іншими (to hold one 's cards close to one' s chest);
4. емоційно - експресивна забарвленість (to throw dust into smb. 's eyes, to paint the devil blacker than he is);
5. наявність синонімів з словами або іншими фразеологізмами (to gild refined gold = to paint the lily).

*Фразеологічні сполучення* - це усталені звороти, до складу яких входять слова і з вільним, і з фразеологічні пов'язаним значенням: *a* *bosom* *friend* - щирий друг, *a* *pitched* *battle* - запекла сутичка, *Adam 's* *apple* - адамове *яблуко,* *a* *Sisyfean* *labor* - Сізіфову працю, *rack* *one 's* *brains* - ламати голову (посилено думати, згадувати), *to pay* *attention* *to* *smb.* - Звернути на кого-небудь увагу, і т.д.

Характерними ознаками фразеологічних сполучень є наступні:

1. допущення варіантності одного з компонентів (a bosom friend - щирий друг, a bosom buddy - щирий приятель);
2. можливість синонімічної заміни стрижневого слова (a pitched battle - запекла сутичка, a fierce battle - люта сутичка);
3. можливість включення визначень (he frowned his thick eyebrows, він насупив густі брови);
4. можливість перестановки компонентів (a Sisyfean labor - Сізіфову працю, a labor of Sisyphus - праця Сізіфа);
5. обов'язковість вільного вживання одного з компонентів та зв'язаність вживання іншого (a bosom friend - щирий друг: нерозлучним не може бути ворог чи хто-небудь інший).

Професор Н.М. Шанський розвинув класифікацію академіка В.В. Виноградова і виділив четвертий тип фразеологічних одиниць - так звані «фразеологічні висловлювання» - такі стійкі в своєму складі і вживанні фразеологічні звороти, які цілком складаються із слів з ​​вільним номінативним значенням і семантично членімого (Шанський М.М., 1985, 76). Їх єдина особливість - відтворюваність: вони використовуються як готові мовні одиниці з постійним лексичним складом і певною семантикою.

Фразеологічні вирази - це обороти з буквальним значенням компонентів. Вони включають в себе англійські прислів'я та приказки, що вживаються в прямому значенні, що не мають образного сенсу: *live* *and* *learn -* вік живи, вік *учись;* *better* *untaught* *than* *ill* *taught -* краще бути неученим, ніж неправильно *вченим;* *many* *men, many* *mind -* скільки голів, стільки й *умів;* *easier said then done* - легше сказати, ніж *зробити;* *nothing is impossible to a willing heart* - хто хоче, той доб'ється (Кунин А.В., 1984, *44).*

Однією з характерних особливостей фразеологічного звороту є сталість його складу. З огляду на характер складу фразеологізмів (специфічні особливості утворюють їх слів) виділяються дві групи фразеологічних зворотів:

* фразеологічні звороти, утворені з слів вільного вживання, що належать до активної лексики мови (to throw dust into smb. 's eyes);
* фразеологічні звороти з лексико-семантичними особливостями, тобто такі, в яких є слова пов'язаного вживання, слова застарілі або з діалектним значенням *(to* *send smb. to Coventry).*

За структурою фразеологізми діляться на дві групи:

* відповідні пропозиції
* відповідні поєднанню слів

Серед фразеологізмів, за структурою відповідних пропозицією виділяються дві групи:

* *номінативні* - фразеологізми, що називають те чи інше явище дійсності, що виступають у функції будь-якого члена речення (to go to the dogs, Aladdin 's lamp);
* *комунікативні* - фразеологізми, що передають цілі речення, що їх вживають або самостійно, або в якості частини структурно більш складного речення (no man can serve two masters).

Серед фразеологічних зворотів, по структурі відповідних поєднанню слів, виділяються наступні типові групи сполучень:

* *прикметник + іменник,* які можуть бути семантично рівноправні і обидва є сенсоутворювальним компонентами (daily bread).
* *іменник + форма родового відмінка іменника* (a crown of glory).
* *іменник + прийменниково-відмінкова форма іменника* (By the sweat of one 's brow).
* *прийменник + прикметник + іменник* (рос. біля розбитого корита).
* *відмінкової-прийменникова форма іменника + форма родового відмінка іменника* (рос. на віки віків, до глибини душі, в костюмі Адама, в обіймах МорФОя, у розквіті років, на вагу золота).
* *прийменниково-відмінкова форма іменника + прийменниково-відмінкова форма іменника* (рос. від зорі до зорі, від початку до кінця, з року в рік, з корабля на бал, від малого до великого).
* *дієслово + іменник* (рос. закинути вудку, пустити коріння, заливатися сміхом, зберігати мовчання, навострить вуха).
* *дієслово + прислівник* (рос. бачити наскрізь, потрапити в халепу, розбитися вщент, пропасти дарма).
* *дієприслівник + іменник* (рос. стрімголов, згнітивши серце, склавши руки, як-небудь.
* *конструкції з сурядними сполучниками* (рос. цілком і повністю, без керма і без вітрил, тут і там, і так і навскіс, охи та зітхання).
* *конструкції з підрядним спілками* (рос. як сніг на голову, хоч кіл на голові теши, хоч трава не рости, як дві краплі води, як корові сідло).
* *конструкції із запереченням «не»* (рос. не шкодуючи живота, піймавши облизня, не боязкого десятка, не в своїй тарілці, не від світу цього) (Шанський М.М., 1985, 51).

При розгляді класифікації фразеологічних зворотів з точки зору їх експресивно-стилістичних властивостей можна виділити наступні групи фразеологічних зворотів:

* міжстильова
* розмовно-побутові
* книжкові
* архаїзми та історизм

Стилістична диФОренціація фразеологічних одиниць включає оціночно-емоційно-експресивні особливості, які купуються ними (фразеологізмами) внаслідок їх кращого і навіть виключного вживання в тих, а не інших сФОрах і галузях людського спілкування.

* міжстильова фразеологічні звороти - це стійкі поєднання слів відомі та вживані в усіх стилях мови.
* розмовні побутові фразеологічні звороти - це стійкі поєднання слів, переважно або виключно вживаються в усному мовленні.
* книжкові фразеологічні звороти - це стійкі поєднання слів, переважно або виключно вживаються в писемній мові.
* фразеологічні історизм - це фразеологічні звороти, що вийшли з активного вжитку у зв'язку із зникненням відповідного явища дійсності.

А. В. Кумачева на відміну від акад. В. В. Виноградова виділяє не три групи фразеологічних одиниць, а дві:

* Фразеологічні дуже тісно пов'язані вираження, куди входять такі фразеологічні одиниці, як a pretty kettle of fish, to set one 's heart on.
* Щодо вільні фразеологічні сполучення, що акад. В. В. Виноградов відносить до фразеологічним сполученням, типу a bosom friend.

Поширеною є класифікація вітчизняних і зарубіжних лінгвістів, яка заснована на етимології фразеологічних одиниць. Таким чином, виділяються:

* Фразеологічні одиниці, пов'язані з вийшли з ужитку предметами, застарілими поняттями, колись існували звичаями (to win one 's spurs, baker' s dozen)
* Фразеологічні одиниці, що раніше належали будь-якої проФОсійному середовищі, а потім вийшли за її межі і стали загальновживаними (to open fire, to stick to one 's guns - воєн., To sail under false colours - мор., To take the ball before the bound - спорт.)
* Фразеологічні одиниці, що прийшли з фольклору, міфології, біблії чи творів будь-яких загальновідомих авторів (to bell the cat - фольк., To lift the lid of Pandora 's box - міфол., Fatted calf - бібл., What will Mrs. Grundy say? - произв. Т. Мортона Speed ​​the Plough) (Азарх Н.А., 1956, 30).

## **1.5. Загальна характеристика фразеологічних одиниць та їх особливості**

Наведені  та інші існуючі в мовознавстві визначення фразеологічних одиниць свідчать про  те, що вченими виділяються різні їх ознаки, серед яких, зокрема, можна назвати:

1) семантична  цілісність або семантична нерозкладність (В.В. Виноградов, В.Л. Архангельський, В.П. Жуков, М.М. Шанський, Л.А.  Булаховській);

2) метафоричність (Б.О. Ларін, О.В. Кунін, В.П. Жуков, О.М. Бабкін);

3) нарізно  оформленість (В.П. Жуков, М.М. Шанський, С.Г. Гаврін, Л.Г. Скрипник);

4) відтворюваність  (В.В. Виноградов, В.Л. Архангельський, М.М. Шанський, С.Г. Гаврін, В.П.  Жуков, Л.Г. Скрипник);

5) наявність  не менше двох повнозначних  слів (С.Г. Гаврін, М.М. Шанський);

6) неперекладність  іншими мовами (Л.А. Булаховській).

Також, Н.Н. Амосова вказує на три характерні особливості фразеологічних одиниць, визначених У.Дж. Боллом:

* Фразеологічна одиниця не допускає відчутних змін у порядку та складі слів, за винятком граматичних змін (переважно в категорії роду та часу) або тих  випадків, коли існують визначені загальновживані її варіації.
* Фразеологічні одиниці не можуть формуватись на основі помилкової аналогії (на основі ідіоми to be partial to a glass of wine with one's lunch – «полюбляти хильнути чарку за сніданком» не можна утворити ідіому to be impartial to brandy в значенні «не любити бренді»).
* Фразеологічна одиниця має раз і на завжди встановлене значення.

За винятком тих випадків, коли контекст здатен показати зміст фразеологічної одиниці, її зміст переважно не можна вгадати .

Фразеологізм  – це самостійна мовна одиниця, яка характеризується відповідними диференційними ознаками. Такими ознаками для фразеологічних одиниць є:

1) фразеологічне значення;

2) компонентний  склад;

3) граматичні  категорії.

Таким чином, фразеологічна одиниця, що розглядається як окрема, самостійна одиниця мови, здатна, як і інші мовні одиниці, виражати свою семантику, вступати з іншими одиницями мови в смислові та граматичні зв'язки, а значить мати граматичні категорії, виконувати в реченні відповідну синтаксичну функцію.

**Висновки до розділу 1**

У першому розділі були проведені дослідження відповідно до завдань, визначених у вступі, а саме: проаналізувати теоретичні праці вітчизняних і зарубіжних авторів з проблем визначення та класифікації фразеологічних одиниць, і виявити ознаки для складання класифікації фразеологічних одиниць мови детективів з творів Агати Крісті.

Аналіз спеціальної літератури показує, що існує безліч концепцій і поглядів на природу та класифікацію фразеологічних одиниць, таких, як: включення стійких сполучень до складу фразеології (Л. П. Сміт, В. П. Жуков, В. Н. Телія, Н.М . Шанський та ін) або, навпаки, включення до її складу лише певні групи словосполучень (Н. М. Амосова, А. М. Бабкін, А. І. Смирницький та ін.) Деякі лінгвісти не включають прислів'я, приказки та крилаті слова в систему фразеологізмів, вважаючи, що за своєю семантикою та синтаксичною структурою вони відмінні від фразеологічних одиниць. Так, акад. В.В. Виноградов стверджував, що прислів'я і приказки мають структуру пропозиції і не є семантичними еквівалентами слів (Виноградов В.В., 1986, 24).

Природа фразеологічних одиниць полягає в тому, що з плином часу деякі висловлювання на мові набувають додаткове, ситуативне значення під впливом політичних, соціально-побутових та інших суспільних явищ. Новий контекст надає усталеним виразам нове значення. Причому, цей вислів може повністю втратити своє первинне значення. Отже, фразеологічна одиниця є різновидом вторинної номінації. Таким чином і народжуються одиниці мови, що мають особливе становище в мовній системі: з одного боку, фразеологічні одиниці не є еквівалентами слів, оскільки не володіють щільнооформленністю, з іншого боку, елементи фразеологічних словосполучень настільки пов'язані між собою семантично, що це дозволяє вносити їх у тлумачні словники як окремі самостійні одиниці мови.

Дослідження фразеологічних одиниць включають в себе визначення критеріїв виділення фразеологічних одиниць, їхніх меж, особливостей, використання з точки зору стилістики, способів адекватного перекладу.

Беручи до уваги таку властивість фразеологічних одиниць, як образність, можна порівняти їх з таким явищем у мові, як метафора. Дане порівняння проводиться на тій підставі, що і ФО, і метафори утворилися за допомогою єдиного способу - вторинної лексичної номінації. Таким чином, і фразеологічна одиниця, і метафора є еФОктивними стилістичними прийомами.

У першому розділі розглянуті основні класифікації, запропоновані як вітчизняними, так і зарубіжними вченими (акад. В. В. Виноградов, Ш. Баллі, Н. М. Шанський). Спектр класифікацій різноманітний: одні будуються на систематизації фразеологічних одиниць за ступенем стійкості і виділяють *вільні словосполучення, звичні словосполучення, фразеологічні ряди* і *фразеологічні єдності;* інші систематизують ФО за принципом неподільності компонентів і поділяють їх на *фразеологічні зрощення, фразеологічні єдності* і *фразеологічні сполучення;* треті розглядають фразеологічні одиниці з точки зору особливостей їх структури і виділяють: *ім'я прикметник + іменник, іменник + форма родового відмінка іменника, іменник + прийменниково-відмінкова форма іменника, прийменник + прикметник + іменник, падежное-прийменникова форма іменника + форма родового відмінка іменника, прийменниково-відмінкова форма іменника* + *прийменниково-відмінкова форма іменника, дієслово + іменник, дієслово + прислівник, дієприслівник + іменник, конструкції з сочінітельнимі спілками, конструкції з підрядним спілками, конструкції із запереченням «не».*

Також досить поширеною серед вітчизняних і зарубіжних вчених є класифікація фразеологічних одиниць, заснована на їх етимології.

Таким чином, можна зробити висновок, що фразеологія - надзвичайно складне явище, вивчення якого потребує свого методу дослідження, а також використання інших наук - лексикології, граматики, стилістики, фонетики, історії мови, історії, філософії, логіки і країнознавства.

Як справедливо зауважив А.В. Кунин, «фразеологія - це скарбниця мови» (Кунин А.В., 1996, 3), та фразеологічні одиниці в мові є багатством (русизм). Вони не тільки відображають культуру і побут того чи іншої мови, але і допомагають зробити мову найбільш виразною і емоційною.

# **РОЗДІЛ II.  КЛАСИФІКАЦІЯ ФРАЗЕОЛОГІЗМІВ**

Проблема класифікації фразеологічних одиниць завжди перебуває у центрі уваги фразеологів. Класифікація фразеологічного матеріалу дозволяє науково систематизувати спільні і диференційні ознаки одиниць, що складають фразеологічний фонд. У лінгвістиці використовують різноманітні схеми поділу фразеологічних одиниць, залежно від того, які ознаки лежать в основі їх класифікації і яких класифікаційних принципів: семантичного, функціонально-стильового, структурно-граматичного, етимологічного тощо дотримується дослідник.

## **2.1.  Семантична класифікація В.В. Виноградова**

Існують різні підходи щодо принципів класифікації фразеологізмів. Найбільш поширеною є структурно-семантична класифікація В.В. Виноградова. Саме вона стала основою більшості наступних варіантів класифікації фразеологічних одиниць. Він виділяє три типи фразеологізмів:

Фразеологічні зрощення – це тип абсолютно неподільних стійких словосполучень, цілісне значення яких невмотивоване, тобто не випливає зі значень слів-компонентів, наприклад: Blue Bonnet – «шотландець»; to kiss the hare's foot – «спізнюватися».

Називаючи фразеологічні зрощення «своєрідними складними синтаксичними словами» В. В. Виноградов підкреслює, що їх значення не мають ніякого зв'язку із значенням складових компонентів. Основною ознакою фразеологічних зрощень є їх семантична нерозкладність, неподільність, абсолютна неможливість виведення значення цілого із значень компонентів. "Фразеологічне зрощення становить собою семантичну одиницю, однорідну зі словом, позбавлену внутрішньої форми". Перетворення словосполучення у фразеологічне зрощення відбувається з різних причин, серед яких немалу роль відіграє переосмислення, втрата прямого значення словами-компонентами, поява нового образу, емоційні та експресивні фактори.

Фразеологічні сполучення – це такі стійкі мовні звороти, які не є «безумовними семантичними одиницями», оскільки характеризуються певною самостійністю складових частин. Одне слово у фразеологічному сполученні семантично зумовлене й не може замінюватись іншим, а ті слова, що його характеризують, допускають взаємну заміну, наприклад: the break of the day – «світанок»; prove a success – «мати успіх»; take one's easy – «відпочивати».

Фразеологічні сполучення – це такі смислові одиниці, складові частини яких вже становлять для носіїв  мови  звичну сполуку, яка є близькою до традиційного лексико-граматичного утворення, значення якого не виразно аргументується лексичними значеннями його складових частин. Складові частини сполук можуть зберігати лексичне значення і входити до складу інших фразеологічно зв'язаних об'єднань слів, через це їх можна назвати мінімальним утворенням для нових смислових серій.

Фразеологічні єдності – це теж стійкі словосполучення, семантично неподільні і цілісні за значенням.

Однак у фразеологічних єдностях цілісне значення може бути вмотивованим і є результатом впливу лексичних значень слів-компонентів, наприклад: baker's dozen – «чортова дюжина»; one's place in the sun – «місце під сонцем»; Pandora's box – «скринька Пандори».

Наведені приклади свідчать, що фразеологічні єдності, як і зрощення, теж семантично неподільні і виражають цілісне значення, але, на відміну від фразеологічних зрощень, вони мають умотивоване значення. У своєму компонентному складі фразеологічні єдності вміщують такий елемент, який сприяє мотивації значення фразеологізму в цілому. Крім того у фразеологічних єдностей граматичні стосунки між компонентами відносно легко розрізнити і можна звести до живих сучасних зв'язків. Образність значення, яка сприяє нерозкладності фразеологічного зрощення і фразеологічної єдності, не дозволяє заміни компонентів фразеологізму без втрати значення цілого, а значить і втрати виразу як мовної одиниці. У той же час фразеологічні єдності і зрощення можуть бути замінені іншими синонімічними фразеологізмами або словами. Завдяки такій їх властивості В.В. Виноградов вважає фразеологічні єдності і фразеологічні зрощення «потенціальними еквівалентами слів».

Класифікація В.В. Виноградова  відіграла важливу роль у розробці теоретичних питань фразеології. Вона розкрила механізм утворення фразеологічного значення, відношення семантики цілого виразу до значень слів-компонентів, що його складають. Ця класифікація глибоко увійшла у фразеологічну науку, дістала широкого визнання і стала придатною не тільки для російської мови, на основі якої вона була створена, а й для інших мов.

## **2.2. Класифікація фразеологічних  одиниць М.М.Шанського**

 М.М. Шанський пропонує класифікацію фразеологізмів, що складається з чотирьох груп, розроблену на основі класифікації В.В. Виноградова. Дана класифікація на сьогоднішній день є загальноприйнятою.

Під семантичним злиттям  М.М. Шанський розуміє «співвідношення, що існує між загальним значенням фразеологізму і «приватними» значеннями його компонентів». Таким чином, з точки зору семантичної неподільності виділено 4 групи фразеологічних зворотів:

– фразеологічні зрощення;

– фразеологічні єдності;

– фразеологічні сполучення;

– фразеологічні вирази.

Фразеологічне зрощення – «це семантично неподільний фразеологічний зворот, в якому його цілісне значення зовсім не співвідноситься зі значеннями його компонентів».

На думку В.В. Виноградова найвищий ступінь семантичної неподільності обумовлена наступними факторами:

1) наявність у фразеологічному  зрощенні застарілих і тому  незрозумілих слів: потрапити в халепу, точити ляси, бити байдики;

2) наявність граматичних  архаїзмів: як-небудь, стрімголов;

3) відсутність живого синтаксичного зв'язку між його компонентами, наявність синтаксичної невпорядкованості: як пити дати, легко сказати, була не була.

Фразеологічне зрощення має невмотивоване значення, не володіє образністю: собаку з'їв.

 Фразеологічна єдність – «це семантично неподільний і цілісний фразеологічний зворот, значення якого мотивовано значеннями складових його слів» [28, с. 70]. Нерозкладне значення фразеологічної єдності виникає в результаті злиття значень складових його слів в єдине узагальнено-переносне: закинути вудку, тягнути лямку, зарити талант у землю, сім п'ятниць на тижні, що перший млинець грудкою. Фразеологічні єдності допускають вставку інших слів: тягнути (службову) лямку. Фразеологічні єдності семантично мотивовані, володіють образністю: піти в свою шкаралупу, кров з молоком, тримати камінь за пазухою, довести до сказу.

Фразеологічне поєднання – «це фразеологічний зворот, в якому є слова як з вільним значенням, так і з фразеологічно пов'язаним». Фразеологічні сполучення утворюються із слів з вільним і фразеологічно пов'язаним значенням. Наприклад: справжнє пекло, скалити зуби, тріскучий мороз, насупивши брови.

Поряд з класифікацією  за семантичним злиттям компонентів  існує класифікація фразеологічних зворотів за складом.  Одна з найбільш характерних особливостей фразеологічного звороту, як відтворюваної мовної одиниці, є сталість його складу. З огляду на характер складу фразеологізмів, М.М. Шанський виділив 2 групи фразеологічних зворотів:

1) фразеологічні  звороти, утворені з слів вільного  вживання, що належать до активної  лексики сучасної російської  мови: як сніг на голову, через годину по чайній ложці, подруга життя;

2) фразеологічні  звороти з лексико-семантичними  особливостями, тобто такі, в яких  є слова пов'язаного вживання, слова застарілі або з діалектним  значенням: мурашки біжать, в обіймах Морфея, догори ногами.  Фразеологічні звороти завжди виступають як структурне ціле складеного характеру, що складається з різних за своїми морфологічними властивостями слів, які знаходяться між собою в різних синтаксичних відношеннях.

За структурою Н. М. Шанський розділив фразеологізми  на 2 групи:

1) відповідні пропозиції;

2) відповідні  поєднанню слів.

За значенням  лінгвіст виділяє 2 групи:

– номінативні – фразеологізми, що називають те чи інше явище дійсності: кіт наплакав, руки не доходять, кури не клюють, куди очі дивляться, слід пропав;

– комунікативні – фразеологізми, що передають ціле речення: щасливі годин не спостерігають, голод не тітка, бабуся надвоє сказала, голова йде обертом.

## **2.3. Структурна класифікація фразеологічних одиниць і структурно-семантична класифікація А.В. Куніна**

Одні з запропонованих різними вченими класифікацій перегукуються, інші є специфічними й властивими тільки тому чи іншому автору. Класифікація, запропонована О.В.Куніним, поділяє фразеологічні одиниці на чотири  структурно-семантичні класи:

1. Номінативні фразеологічні одиниці, тобто фразеологізми, що означають предмети, явища і т.п. Наприклад:  the  last  straw that  broke  the  camel's  back – «остання крапля». Сюди ж належать звороти із предикативною структурою типу as the case stands – «за існуючих обставин», а також сполуки типу wear  and  tear – «фізичне і моральне зношення», well  and  good – «от і добре, тим краще».

2. Номінативно-комунікативні фразеологічні одиниці. Сюди належать дієслівні фразеологічні одиниці, які можуть трансформуватися в речення при вживанні дієслова в пасивному стані. Наприклад: to break the ice - the ice is broken; to cross the Rubicon - the Rubicon is crossed.  Проте існують і такі фразеологічні одиниці, дієслово яких може вживатися лише в пасивному стані to be reduced to a shadow – «перетворитись на тінь» чи лише в активному to smell a rat – «підозрювати»; to chatter like a magpie – «торохтіти, цокотіти, як сорока».

3. Вигукові і модальні, тобто фразеологічні одиниці, що виражають емоції, волевиявлення і т.п., але не володіють предметно-логічним значенням: by  George! – «клянусь богом! оце так! ось тобі й маєш», I  could  eat  a  horse! – «я дуже зголоднів».

4. Комунікативні фразеологічні одиниці, тобто ті, які характеризуються структурою простого та складного речення. Розрізняються два типи комунікативних фразеологічних одиниць: приказки та прислів'я.  Складні речення зустрічаються лише серед прислів'їв. Приклади комунікативних фразеологічних одиниць: why keep a dog and bark yourself – «виконувати обов’язки свого підлеглого»; there are other fish in the sea – «знайдеться і на це рада; що раз не вдалося, удруге вдасться»; if you run after two hares, you will catch neither – «за двома зайцями поженешся, жодного не впіймаєш» та ін.

Усі класи,  за О.В. Куніним, розбиті на  підкласи та розряди. Тому класифікація  є дуже детальною і класів  надто багато, що й складає  труднощі  для практичного користування  нею.

## **2.4. Класифікація фразеологізмів  за І.В. Корунцем**

Деякі дослідники, зокрема І.В. Корунець, схиляються до класифікації, що пов'язана з частинами мови, до яких належать компоненти фразеологічних одиниць.

Дієслівні фразеологізми. Дієслівними фразеологічними одиницями слід вважати ті фразеологізми, де головне слово, яке несе смислове навантаження виражено дієсловом. Більшість дієслівних фразеологічних одиниць стосуються людини, дії, що вона виконує, або в якому стані знаходиться. Вони виражають дію і функціонують найчастіше у ролі присудка. Найпростішим дієслівним утворенням є поєднання дієслова з іменником, наприклад: raise сain – «скандалити, підняти галас»; eat crow – «терпіти образи».

Іменники  також можуть мати різні препозитивні та постпозитивні означення, наприклад: foul one's own nest – «виносити сміття з хати»; to draw the long bow – «перебільшувати, розповідати небилиці».

Існує чимало поширених фразеологічних висловлювань. Їх структуру можна зобразити  наступним чином (дієслово + іменник + прийменник + іменник), але така структура  може дещо змінюватися в залежності від кількості компонентів, наприклад: to start business from scratch – «починати все з нуля»; to have one's heart in one's mouth – «бути дуже наляканим, душа упала в п'яти».

Багато фразеологізмів починаються із допоміжних дієслів be та have і означають перебування людини в якомусь стані, наприклад: be on one's bones – «дійти до крайності, бути у тяжкому матеріальному становищі»; have a bone in one's throat – «бути не в змозі сказати ні слова».

Існують в  англійській мові і парно-синонімічні звороти, наприклад: cut and contrive – «зводити кінці з кінцями»; hum and haw – «мямлити»; sink or swim – «будь, що буде».

Дієслівні компаративні звороти передають означено-обставинні відносини, називаючи дію і її якісну характеристику, вказуючи на ступінь  інтенсивної дії.

Характерною особливістю дієслівних компаративних  зворотів є використання в якості першого компоненту переважно англосаксонських дієслів, що позначають звичайну дію: chatter, drink, eat, feel, fight, hate, laugh, live, look, run, sell, sleep, smoke, speak, swim, talk, work і деякі інші. Наприклад: to work like a horse – «працювати, як віл»;  to feel like fish out of water – «відчувати себе не в своїй тарілці».

 Структуру  дієслівних компаративних зворотів  можна продемонструвати за допомогою наступної моделі (дієслово + сполучник like + означений/неозначений артикль + іменник). Це найпростіша модель, вона може дещо змінюватися в залежності від кількості компонентів.

Субстантивні  фразеологічні одиниці. Субстантивними фразеологічними одиницями слід вважати ті фразеологізми, де головне слово, яке несе смислове навантаження, виражено іменником. Деякі інші дослідники називають цю групу фразеологічних одиниць номінативною. Найхарактернішою структурною моделлю субстантивних фразеологічних одиниць є прийменниково-іменникове утворення, тобто поєднання іменника з іменником з препозитивним означенням (або без нього) за допомогою прийменникового підрядного зв'язку [21, с. 45]. Наприклад: big card – «туз»; the Trojan horse – «троянський кінь»; a big gun – «важлива персона»; a one-track mind – «обмежена людина, людина з обмеженим кругозором». Також до цього виду належать прийменниково-іменникові утворення: два іменника, пов'язані з прийменником, наприклад: a dog in the manger – «собака на сіні»; stab in the back – «удар у спину». Це основні моделі утворення субстантивних фразеологічних одиниць. Вони можуть дещо змінюватися в залежності від кількості компонентів.

Адвербіальні  фразеологізми. Адвербіальними фразеологічними одиницями слід вважати ті фразеологізми, де головне слово, яке несе смислове навантаження, виражено прислівником. Сюди ж входять і ад'єктивні компаративи. Адвербіальні фразеологічні одиниці поділяються на два підкласи: якісні і обставинні адвербіальні фразеологізми, наприклад: tit for tat – «в кінці кінців»; by and again, now and again – «іноді час від часу».

Ад'єктивні  компаративи передають означальні відносини, називаючи ознаку і вказуючи на її ступінь. Перший компонент ад'єктивних компаративів вживається, звичайно, у  буквальному значенні. Функція другого компонента завжди підсилювальна, наприклад: (as) fierce as a tiger – «лютий, як тигр»; (as) cunning as fox – «хитрий, як лис».

І.В. Корунець також розподіляє фразеологізми за масштабом використання на національні та міжнародні.

Національні фразеологічні одиниці містять окрему рису, ознаку, притаманну певному народу. Такі фразеологічні одиниці побудовані за принципом складових частин, образів притаманних певній нації та мові. Тільки в англійській мові існують фразеологізми to cut off with a shilling; to accept the Chiltern Hundreds і тільки в українській мові знайдемо такі фразеологічні вирази, як: впіймати облизня; пекти раків; утерти носа.

Міжнародні  фразеологічні одиниці спільні для географічно близьких мов. Ідіоматичні вирази з однаковим лексичним значенням і складом компонентів. Це явище можна пояснити історичним розвитком мов та подіями, що впливали на цей процес. Наприклад, на всі європейські народи та їх мови впливали грецька та романська культури, а також християнство. В результаті з'явилося чимало не лише слів, а й фразеологічних виразів, запозичених з грецької та латинської мов. Наприклад, to cross the Rubicon – «перейти рубікон»; I came, I saw, I conquered – «прийшов, побачив, переміг»; prodigal son – «блудний син»; to be in the seventh heaven – «бути на сьомому небі».

Проаналізувавши класифікацію фразеологічних одиниць за І. В. Корунцем, можна сказати, що вона пов'язана з частинами мови, але існують різні підходи щодо принципів класифікації фразеологізмів, а саме структурно-семантичний, граматичний та функціонально-стилістичний.

## **2.5. Класифікація фразеологічних одиниць за їх походженням**

Існує також  не настільки популярна класифікація, як попередні, та все ж, вона є досить оригінальною та цікавою. Класифікацію за походженням фразеологічних одиниць запропонував лексиколог Ф.К. Гужва. Він виділяє такі групи фразеологізмів за їх походженням:

– споконвічно російські фразеологізми;

– запозичені фразеологізми;

– старослов'янські фразеологізми.

Споконвічно російський фразеологічний зворот – «це таке стійке поєднання слів, яке існує в якості відтворюваної мовної одиниці, або виникло в російській мові, або успадковане з стародавньої мови-джерела». До них відносяться:

а) ходові обороти в мовленні;

б) прислів'я  і приказки;

в) висловлювання  з професійної та жаргонної мови;

г) обороти  з книжкової мови;

д) влучні вислови  російських письменників, вчених.

Старослов'янські фразеологізми запозичені з церковних книг: альфа і омега.

Ф.К. Гужва пише, що існують такі типи іншомовних фразеологізмів:

1) фразеологічні  звороти, перекладені на російську мову:

– іншомовні ідіоми, прислів'я та приказки: краще пізно, ніж ніколи;

– афоризми з античної літератури (цитати Гомера та інших античних письменників): авгієві стайні, ахіллесова п'ята;

–  влучні вислови відомих авторів (письменників, вчених, громадських діячів): золота середина, багато шуму з нічого;

2) фразеологічні  звороти, що вживаються без перекладу: о часи, о звичаї.

Розглянуті  класифікації допомагають з'ясувати  природу фразеологічних одиниць, схарактеризувати особливості їх функціонування і еволюцію їх у мовній системі. Велику цінність становлять прислів’я і приказки, які також належать до фразеології. Вони всебічно відтворюють різноманітні сфери життя народу: возвеличують духовні цінності, висміюють вади, висловлюють поради, вчать, наставляють і виховують людей.

# **РОЗДІЛ III. АНАЛІЗ ТА ОСОБЛИВОСТІ ВИКОРИСТАННЯ ФО У ДЕТЕКТИВНИХ ТВОРАХ АГАТИ КРІСТІ**

Корпус фразеологічних одиниць, відібраних методом суцільної вибірки з детективних романів Агати Крісті, склав 209 одиниць з 890 сторінок загального обсягу досліджених оригінальних текстів. Аналіз проводився на матеріалі наступних творів Агати Крісті: «Ten Little Niggers», «The Mysterious Affair at Styles», «The Seven Dials Mystery», «Why didn't they Ask Evans?». При виявленні достовірності фразеологічних одиниць і при їх перекладі використовувалося перероблене і доповнене четверте видання англо-російського фразеологічного словника Куніна А.В. 1984 року і інші лексикографічні джерела.

## **3.1. Специфіка перекладу та структурна класифікація ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті**

Переклад  фразеологічних одиниць пов'язаний  із значними труднощами, тому  для перекладача особливо важливо  добре знати основні фразеологічні відповідники, їх стильову приналежність та сферу  використання. Помилки при перекладі фразеологічних одиниць виникають тоді, коли перекладач не може розпізнати фразеологічну одиницю і намагається перекласти її як вільне сполучення слів.

Особливу  увагу способам перекладу фразеологічних одиниць приділяли такі науковці, як Я.А. Баран, С. Влахов, В.Н. Комісcаров, І.В. Корунець, О.В. Кунін, К.О. Мартинкевич.

Враховуючи ступінь репрезентації фразеологічних одиниць у цільовій мові вчені О.В. Кунін та С. Влахов поділяють фразеологічні одиниці на дві групи:

1) фразеологічні  одиниці, які мають еквівалент  у мові перекладу;

2) безеквівалентні  фразеологічні одиниці.

Так, дослідники Я.А. Баран, С. Влахов, В.Н. Комісcаров, І.В. Корунець, О.В. Кунін, К.О. Мартинкевич пропонують перекладати фразеологічні одиниці першої групи повним фразеологічним еквівалентом, який схожий за лексичним наповненням і граматичною побудовою на фразеологічну одиницю мови оригіналу: the ten commandments – «десять заповідей». Я.А. Баран, С. Влахов, І.В. Корунець, О.В. Кунін розглядають також частковий фразеологічний еквівалент, в якому значення у мові перекладу адекватне значенню фразеологізму в мові оригіналу, але по образній основі, метафоричності відрізняється від нього: one swallow does not make a summer - «одна ластівка не робить весни» .

Російський  мовознавець О.В. Кунін вирізняє вибірковий фразеологічний еквівалент: four corners – 1) «перехрестя, роздоріжжя»; 2) «межі, рамки» . Науковці С. Влахов, В.Н. Комісcаров, І.В. Корунець, К.О. Мартинкевич виділяють фразеологічний аналог (за термінологією болгарського дослідника С.Влахова «відносний еквівалент»), який за змістом, стилістичною характеристикою співпадає з фразеологічною одиницею мови оригіналу, але різниться з нею лексичним наповненням і граматичною структурою. Наприклад: on the second Sunday of next week – «коли рак свисне.

Використання  відповідності цього типу забезпечує  досить високий ступінь еквівалентності.  Однак, існують деякі обмеження.  По-перше, на думку В.Н. Комісарова, необхідно зберегти емоційні та стилістичні значення фразеологічної одиниці. По-друге, слід враховувати два фактора: стилістичну нерівноцінність деяких аналогових фразеологізмів і національне забарвлення фразеологічних одиниць.

До вищезазначених засобів перекладу фразеологічних одиниць С.Влахов ще відносить «індивідуальні» еквіваленти. При відсутності в мові перекладу повного еквіваленту перекладач іноді змушений створювати свій фразеологізм, використовуючи вже існуючі в цій мові фразеологічні  засоби. У цьому випадку необхідне пристосування до контексту вже існуючого фразеологізму шляхом зміни структури, додавання нових компонентів, надання за допомогою фонетичних засобів форми прислів’я та ін..

О.В. Кунін акцентує увагу на калькуванні при наявності повного або часткового еквіваленту та зазначає, що дослівний переклад особливо важливий, коли образ, який міститься у фразеологічній одиниці, потрібен для розуміння тексту, а заміна його іншим образом не надає достатнього ефекту. Наприклад: One of the most striking differences between a cat and a lie is that a cat has only nine lives – «Одна з істотних відмінностей кішки від брехні  полягає в тому, що в кішки лише дев'ять життів».

Окрім вказаних способів перекладу існує також контекстуальний спосіб перекладу фразеологічних одиниць. Сутність контекстуальних замін при перекладі фразеологічних одиниць полягає в тому, що використовується своєрідний оказіональний еквівалент для перекладу фразеологічної одиниці тільки в даному контексті.

В англійській  мові також зустрічаються фразеологізми, які не мають еквівалентів у мові перекладу. Вчені Я.А. Баран, В.Н. Комісcаров, О.В. Кунін, К.О. Мартинкевич пропонують перекладати безеквівалентні фразеологічні одиниці шляхом калькування та відзначають, що цей спосіб перекладу дозволяє передати безеквівалентний фразеологізм у мові перекладу при максимально повному збереженні семантики мови оригіналу. Сутність фразеологічного калькування полягає у створенні нового сполучення в мові перекладу, який копіює структуру вихідного фразеологізму: four corners of the earth – «чотири сторони світу».

В.Н. Комісcаров зазначає ще одну значну складність при створенні фразеологічної кальки – це надання їй відповідної форми крилатого виразу. Для цього інколи доцільно наблизити кальку до вже наявного зразка.

Зарубіжні та вітчизняні науковці також розглядають описовий переклад, який зводиться до перекладу не самої фразеологічної одиниці, а її тлумачення. Це можуть бути пояснення, порівняння, описи. Пор.: the sixty-four dollar question – «найважливіше, вирішальне питання».

Певні труднощі при перекладі виникають через  схожість фразеологізму з вільним  поєднанням, наприклад: to let one 's hair down – «тримати себе дуже невимушено, розкуто, виливати душу»; to be left holding the bag (baby) – «залишитися в дурнях»; to turn the tables – «помінятися ролями».

Сплутавши  фразеологізм з вільним поєднанням перекладач припускається  грубої помилки. Так, у перекладі роману Грінвуда «Загін виступає» повідомляється, що герой роману вийшов зі свого коричневого кабінету, що не може не викликати подиву, оскільки до цього він знаходився у дворі. У даному випадку англійський фразеологізм to be in a brown study, тобто «глибоко задуматися» був прийнятий за вільне поєднання слів і не був розпізнаний. Цей переклад спричинив ряд помилок у перекладі.  Тому, перш за все, необхідно вміти розпізнавати фразеологізми у тексті.

Англійська фразеологія відрізняється більшою смисловою та стилістичною не диференційованістю і багатозначністю. Наприклад:  to take the floor – в суспільно-політичному житті означає «взяти слово, виступити на зборах», а в побуті – «піти потанцювати»;  to have the hell of a time – в залежності від контексту може мати протилежні значення «добре провести час» і «потрапити в халепу, мати великі неприємності»;  уou never can tell – можна перекласти «почім знати» і «чим чорт не жартує», що стилістично далеко не рівноцінно.

Розбіжність між відповідними фразеологізмами може бути пов'язаною з конотативними компонентами їх семантики. Так, англійський фразеологізм to save one's skin відповідає російському «врятувати свою шкуру», коли він вживається в негативному сенсі. Але цей же фразеологізм може мати позитивну конотацію, і тоді такий переклад виявиться неправильним. Наприклад: Betty saved Tim's skin by typing his report for him – «Бетті виручила (врятувала від неприємностей) Тіма, надрукувавши за нього доповідь».

Під час перекладу  фразеологізму перекладач зустрічається  з національно-культурними відмінностями  між подібними за змістом фразеологічними  одиницями в двох різних мовах. Співпадаючи  за змістом фразеологічні одиниці  можуть мати різне стилістичне забарвлення, образну основу, емотивну функцію. В деяких випадках використання фразеологізму у вихідному тексті будується на використанні можливостей національно-культурного колориту.

Маючи справу з фразеологічними одиницями  при перекладі перекладач повинен  не тільки знати обидві мови, але й вміти аналізувати стилістичні та культурно-історичні аспекти вихідного тексту у порівнянні з можливостями мови, яка перекладається. При відсутності безпосередніх відповідників вихідний фразеологізм можна перекласти шляхом пошуку аналогічної фразеологічної одиниці, яка має спільне значення з вихідним. При цьому слід пам’ятати про те, що часто схожі за значенням, але різні за формою фразеологічні одиниці у різних мовах мають різне емоційно-асоціативне забарвлення і не завжди взаємозамінні.

Одним із засобів  повідомити отримувача тексту, який перекладається, про наявність у вихідному  тексті фразеологізму є перекладацький коментар.

Отже, існують  такі способи перекладу фразеологічних одиниць – переклад фразеологічним еквівалентом, фразеологічним аналогом, описовим перекладом, контекстуальними замінами та калькуванням, але найкращим способом перекладу образної фразеології, без сумніву, є використання відповідного фразеологізму в рідній мові. Застосування цього способу перекладу забезпечує не тільки передачу змісту, але й відтворення образності та експресивності англійського виразу.

У будь-якому  випадку під час роботи із фразеологічними  одиницями у вихідному тексті перекладач, окрім власної пам’яті, може покладатися на цілий ряд  тлумачних фразеологічних словників. А взагалі повинен цілеспрямовано заучувати і мати наготові з власної пам’яті якомога більше фразеологічних одиниць, крилатих виразів, цитат тощо.

На основі класифікації професора Н.М. Шанського, систематизували корпус фразеологічних одиниць, відібраних з творів Агати Крісті. У результаті отримано наступні групи ФО:

1. Конструкції, де ключовим елементом фразеологічної одиниці є *ім'я власне.* Наприклад:

**Paul** **Pry** - людина, сунуть носа в чужі справи.

"Lot of Paul Prys," grunted Miss Howard. (The Mysterious Affair at Styles, p. 131).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 1 одиниці, що складає 0,47% від загальної вибірки.

1. Конструкції із сполучниками.

- *З сурядними сполучниками.* Наприклад:

**Take it or leave it** - робіть, що хочете.

"Take it or leave it, Captain Lombard." (Ten Little Niggers, p. 10);

**Here and there** - тут і там.

"I've knocked about here and there, sir." (Ten Little Niggers, p. 26);

**Part and parcel** - невід'ємна частина чого - н.

"It's part and parcel of the whole business." (Ten Little Niggers, p. 100);

*- З підрядними сполучниками.* Наприклад:

**Plain as a pikestaff -** ясно як день, очевидно.

"Plain as a pikestaff to me," said Miss Howard shortly (The Mysterious Affair at Styles, p. 88);

**As** **the** **devil -** надзвичайно, жахливо, до біса.

"Oh, clever as the devil!" (The Mysterious Affair at Styles, p. 106);

**As** **mad** **as** **a** **hatter -** остаточно збожеволів, божевільний, як капелюшник.

"Sometimes, I feel sure he is as mad as a hatter ... (The Mysterious Affair at Styles, p. 140);

Конструкції такого типу виявлено у кількості 18 одиниць, що складає 8,61% від загальної вибірки.

1. Конструкції з запереченням *"no", "not".* Наприклад:

**Not** **to** **mince** **matters -** говорити навпростець, без натяків, насправді.

"Look here - not to mince matters - you didn't give her an overdose, did you?" (Ten Little Niggers, p. 136);

**Not to know smb.** **from Adam -** НЕ мати ні найменшого подання.

"... My dear child, do you remember that Bassington-ffrench knows you. He doesn't know me from Adam. "(Why didn't they Ask Evans?, P. 54).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 2 одиниць, що складає 0,96% від загальної вибірки.

1. Конструкції, структура яких складається з *імені іменника +* *of - phrase.* Наприклад:

**Jack of all trades** - майстер на всі руки.

"Oh, I suppose she was after your time. She's the mater's factotum, companion, Jack of all trades! (The Mysterious Affair at Styles, p. 6);

**Ghost of a ... (smth.)** - трохи помітний (- а, - е)

"What a white, bloodless ghost of a woman!" (Ten Little Niggers, p.33);

**The devil of it** - саме неприємне в тому, що

"The devil of it is that that's all probably been provided for." (Ten Little Niggers, p. 122);

**A beast of prey -** хі щ ний зв е рь.

Like a beast of prey, heavy weather fell upon him ... (The Mysterious Affair at Styles, p. 156).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 14 одиниць, що складає 6,69% ​​від загальної вибірки.

1. Конструкції, структура яких складається з *імені прикметника + іменника* (компоненти можуть бути семантично рівноправні). Наприклад:

**A** **bad** **lot -** шахрай, недолугий, нікчема.

"He's a bad lot." (The Mysterious Affair at Styles, p. 15);

**Foul play -** брудна гра.

"Yes, time is an advantage if - if - there has been foul play." (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

**Double Dutch** - тарабарщина.

"It's double Dutch to me." (The Mysterious Affair at Styles, p. 121).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 29 одиниць, що складає 13,87% від загальної вибірки.

1. Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника.* Наприклад:

**To** **speak** **one 's** **mind** - висловити свою точку зору.

"At any rate," she burst out, "I've spoken my mind!" (The Mysterious Affair at Styles, p. 14);

**To pull smb. 'S leg** - морочити голову.

"Poirot, you're pulling my leg!" (The Mysterious Affair at Styles, p. 79);

**To** **have *carte*** ***blanche*** *-* мати повну свободу дій.

"You know, Monsieur Poirot, that you have *carte blanche* in every way." (The Mysterious Affair at Styles, p. 167).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 36 одиниць, що складає 17,22% від загальної вибірки.

1. Конструкції, структура яких складається з *прийменника + іменника.* Наприклад:

**At hand** - близький, що наближається.

"The day of judgment is very close at hand." (Ten Little Niggers, p.20);

**In a minute** - цю хвилину.

"It's nothing. She's fainted, that's all. She'll be round in a minute. "(Ten Little Niggers, p. 48);

**Under the strain** - під напругою.

"Inequalities of temper were easily accounted for out there, where men's nerves were continually snapping under the strain." (Ten Little Niggers, p. 82).

Конструкції такого типу нами виявлені в кількості 33 одиниць, що складає 15,78% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *імені іменника + прийменника + іменника / займенника.* Наприклад:

**To have a bee in one's bonnet -** примха, "пунктик".

But, like all specialists, Bauerstein's got a bee in his bonnet. (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

**To be hand in glove with smb.** - Заодно.

"Anyone could see with half an eye that the woman was as pious as could be - the kind that was hand in glove with parsons." (Ten Little Niggers, p. 85);

**A red herring across the track** - навмисне збивання зі шляху.

"You may say what you like - Armstrong's on the island still. His disappearance is just a red herring across the track ... "(Ten Little Niggers, p. 238).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 13 одиниць, що складає 6,22% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *дієслова + імені прикметника + іменника.* Наприклад:

**To** **have** **the** **whip** **hand** - тримати в повному підпорядкуванні.

Mrs. Cavendish, however, was a lady who liked to make her own plans, and expected other people to fall in with them, and in this case she certainly had the whip hand. (The Mysterious Affair at Styles, p. 6);

**To keep a stiff upper lip** - зберігати присутність духу.

"Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip? "(Ten Little Niggers, p. 84).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 18 одиниць, що складає 8,61% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *дієслова + прийменника + іменника.* Наприклад:

**To knock smb.** **down with a feather** - приголомшити кого-л.

But you could have knocked us all down with a feather when, three months ago, she suddenly announced that she and Alfred were engaged! (The Mysterious Affair at Styles, p. 7);

**A goose is walking over smb. 'S grave** - пробирає тремтіння, мурашки по спині.

"It makes me feel as if a goose were walking over my grave." (The Mysterious Affair at Styles, p. 12);

**To be in smb. 'S black books** - бути в чиїй -н. немилості.

"But I am in her black books, since I cleared Mr. Inglethorp. "(The Mysterious Affair at Styles, p. 116);

**To roll in money** - купатися в грошах.

"These Owens must be rolling in money." (Ten Little Niggers, p. 16);

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 9 одиниць, що складає 4,31% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника* + *прийменника.* Наприклад:

**To put one's finger on smth.** - Вказати, потрапити в крапку.

"You ought to try Armstrong - *quite* a young man - but so clever - Pam had been to all sorts of people for *years* and he put his finger on the trouble at once!" (Ten Little Niggers, p. 16);

**To make one's mind up for smb.** - Вирішити за кого - л., змусити прийняти рішення.

Had great power with a jury - it was said he could make their minds up for them any day of the week. (Ten Little Niggers, p. 38);

**To make rings round smb.** - Заткнути за пояс, обігнати.

"A criminal of the imagination of UNOwen can make rings round you any time he - or she - wants to." (Ten Little Niggers, p. 184).

Конструкції такого типу виявлено у кількості 13 одиниць, що складає 6,22% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *прийменника + імені прикметника + іменника.* Наприклад:

**With a fine tooth-comb** - дуже ретельно.

"We went over the place with a fine tooth-comb." (Ten Little Niggers, p. 246);

**In a brown study** - у похмурому роздумі, в глибокому роздумі /

"Standing there, he fell into a brown study." (Why didn't they Ask Evans, p. 23);

**At** **any** **rate** - у всякому разі, по меншій мірі.

"I shall be getting a free holiday at any rate." (Ten Little Niggers, p. 14).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 8 одиниць, що складає 3,82% від загальної вибірки.

* 1. Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника + прийменника + іменника.* Наприклад:

**To have got something up one's sleeve** - приховувати що - л. до пори, до часу.

"If I'm not greatly mistaken, he's got something up his sleeve." (The Mysterious Affair at Styles, p. 94);

**To keep one's nose to the grindstone** - змушувати працювати без передиху.

"No, now that he had arrived, he must keep his nose to the grindstone." (Ten Little Niggers, p. 37);

**To take smb. 'S words out of smb.' S mouth** - передбачити чиї - л. слова.

"Vera took the words out of his mouth." (Ten Little Niggers, p. 161).

Конструкції такого типу нами виявлено у кількості 13 одиниць, що складає 6,22% від загальної вибірки.

Так, в результаті дослідження і систематизації ФО детективних романів Агати Крісті за структурною ознакою, виявилося, що в системі використаних Агатою Крісті одиниць превалюють 3 наступних типу:

* + Конструкції, структура яких складається з *імені прикметника + іменника.* Наприклад: **a** **bad lot** - шахрай; недолугий, нікчема;
  + Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника.* Наприклад: **to speak one's mind** - висловлювати свою точку зору;
  + Конструкції, структура яких складається з *прийменника + іменника.* Наприклад: **at hand -** близький, що наближається.

Дані конструкції складають 46,87% всієї вибірки.

Наступні ФО в даній класифікації представлені рівномірно:

* + Конструкції із *сполучниками.* Наприклад: **As** **mad** **as** **a** **hatter -** остаточно збожеволів, божевільний, як капелюшник.
  + Конструкції, структура яких складається з *імені іменника +* *of - phrase.* Наприклад: **Jack** **of** **all** **trades** - Майстер на всі руки.
  + Конструкції, структура яких складається з *імені іменника + прийменника + іменника / займенника.* Наприклад: **To have a bee in one's bonnet -** примха, "пунктик".
  + Конструкції, структура яких складається з *дієслова + імені прикметника + іменника.* Наприклад: **To** **have** **the** **whip** **hand** - тримати в повному підпорядкуванні.
  + Конструкції, структура яких складається з *дієслова + прийменника + іменника.* Наприклад: **To knock smb.** **down with a feather** - приголомшити кого-л.
  + Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника* + *прийменника.* Наприклад: **To** **put** **one 's** **finger** **on** **smth.** - вказати, потрапити в точку.
  + Конструкції, структура яких складається з *прийменника + імені прикметника + іменника.* Наприклад: **With** **a** **fine** **tooth - comb** - дуже ретельно.
  + Конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника + прийменника + іменника.* Наприклад: **To** **have** **got** **something** **up** **one 's** **sleeve** - приховувати що-л. до пори, до часу.

Дані конструкції становлять 48,3% всієї вибірки.

Наступні конструкції в даній класифікації представлені в меншій кількості:

* + Конструкції, де ключовим елементом фразеологічної одиниці є *ім'я власне.* Наприклад: **Paul** **Pry** - людина, сунуть носа в чужі справи.
  + Конструкції з запереченням *"no", "not".* Наприклад: **Not** **to** **mince** **matters -** говорити навпростець, без натяків, насправді.

Дані конструкції складають 1,43% всієї вибірки.

Дані висновки говорять про те, що автор не мислить одноманітно. Подібні структури зустрічаються, як правило, у мові героїв, тобто вживаються Агатою Крісті опосередковано.

## **3.2. Класифікація ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті, за принципом неподільності компонентів**

У результаті аналізу фразеологічних зрощень - абсолютно неподільних, нерозкладних стійких сполучень, загальне значення яких не залежить від значення складових їх слів - були виявлені особливості їх вживання автором у вигляді наступних ФО, представлених у кількості 84 одиниць:

1. **Mare 's** **nest** - ілюзія, щось неіснуюче.

In my opinion the whole thing is a mare's nest of Bauerstein's! (The Mysterious Affair at Styles, p. 32);

1. **To be caught red-handed** - бути спійманим на місці злочину.

The man's caught red-handed. (The Mysterious Affair at Styles, p. 93);

1. **The house that Jack built** - розповідь з повтореннями.

Photo No. 3 represents the highly magnified surface of a tiny bottle in the top poison cupboard of the dispensary in the Red Cross Hospital at Tadminster - which sounds like the house that Jack built! (The Mysterious Affair at Styles, p. 146);

1. **Tooth and nail** - з усіх сил.

She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail. (The Mysterious Affair at Styles, p. 149);

1. **To put two and two together** - співставити факти.

Did you not put two and two together, and reflect that if it was not Alfred Inglethorp who was quarrelling with his wife - and you remember, he strenuously denied it at the inquest - it must be either Lawrence or John. (The Mysterious Affair at Styles, p. 151);

1. **To make up a cock and bull story** - придумувати небилиці.

Miss Howard has previously made ​​up a cock and bull story about him and Mrs. Raikes to account for his holding his tongue afterwards. (The Mysterious Affair at Styles, p. 181);

1. **To** **sail** **pretty** **near** **the** **wind** - бути на крок від порушення закону, поступати ризиковано.

By jove, he'd sailed pretty near the wind once or twice! (Ten Little Niggers, p. 12);

1. **As the crow flies** - найкоротшим шляхом.

This place, Nigger Island, was really no distance at all as the crow flies. (Ten Little Niggers, p. 14);

1. **To pay one's respects** - висловити співчуття.

"I must go and pay my respects to my host and hostess." (Ten Little Niggers, p. 39);

1. **To be my (his, her, ...) pigeon** - це вже моє (його, її, ...) справа.

*"Armstrong - eh? So he's our pigeon!"* (Ten Little Niggers, p. 227).

Таким чином, частка фразеологічних зрощень в загальній кількості ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті, склала 40%.

У результаті аналізу фразеологічних єдностей - таких стійких сполучень слів, в яких за наявності загального переносного значення чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів - були виявлені особливості їх вживання автором у вигляді наступних ФО, представлених у автора в кількості 69 одиниць:

1. **To** **take** **smth. With** **a** **grain** **of** **salt** - Ставитися до кого-л. або чого-л. скептично.

"One might take that with a grain of salt," I remarked sceptically. (The Mysterious Affair at Styles, p. 73);

1. **To be in the dark** - бути в невіданні.

Perhaps you don't realize that I am still in the dark. (The Mysterious Affair at Styles, p. 119);

1. **To smell a rat** - чути недобре.

If I had told you my ideas, the very first time you saw Mr. Alfred Inglethorp that astute gentleman would have - in your so expressive idiom - "smelt a rat"! (The Mysterious Affair at Styles, p. 178);

1. **To loose one's nerve** - злякатись.

"Old Macarthur lost his nerve a bit, made ​​some colossal blunders, sacrificed some of his best men." (Ten Little Niggers, p. 83);

1. **To talk about smb.** **behind his (her) back** - говорити про ком - л. за очі

Later, he'd had an uneasy feeling that people were talking about him behind his back. (Ten Little Niggers, p. 84);

1. **To spill the beans** - видати секрет.

Then, last night, some unknown lunatic spills the beans. (Ten Little Niggers, p. 98);

1. **On the tip of one's tongue** - "крутитися на мовою ".

"Why make me say it? When it's on the tip of your own tongue. *Anthony Marston was murdered, of course.* "(Ten Little Niggers, p. 114);

1. **To** **trust** **smb. a** **yard -** абсолютно не довіряти.

"I don't know - exactly. But I wouldn't trust him a yard. "(Ten Little Niggers, p. 129);

1. **To** **feel** **it** **in** **one 's** **bones** - відчувати що-л. всією істотою.

"Let's get finished. I feel it in my bones we're not going to find anything. "(Ten Little Niggers, p. 133);

1. **Old** **bird** - стріляний горобець.

"I couldn't let the old bird down, could I?" (Why didn't they Ask Evans?, P. 30).

Так, частка фразеологічних єдностей в загальній кількості ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті, склала 33%.

Піддавши аналізу фразеологічні сполучення - стійкі звороти, до складу яких входять слова і з вільним, і з фразеологічні пов'язаним значенням - нами були виявлені особливості їх вживання автором у вигляді наступних ФО, представлених у автора в кількості 56 одиниць. Наприклад:

1. **Bare-faced fortune hunting** - безсоромна полювання за багатством.

It's simply bare-faced fortune hunting; but there you are - she is her own mistress, and she's married him. (The Mysterious Affair at Styles, p. 12);

1. **Herculean task -** подвиг Геракла.

It occurred to me very forcibly at that moment that to harbour Miss Howard and Alfred Inglethorp under the same roof, and keep the peace between them, was likely to prove a Herculean task, and I did not envy John. (The Mysterious Affair at Styles, p. 67);

1. **As** **sure** **as** **eggs** **is** **eggs** - вірно, як двічі два - чотири.

And, if it hadn't been for Mr. Poirot here, arrested you would have been, as sure as eggs is eggs! (The Mysterious Affair at Styles, p. 105);

* 1. **To run an eye over (through) smth.** - Побіжно переглядати що - л.

In the corner of a first-class smoking carriage, Mr. Justice Wargrave, lately retired from the bench, puffed at a cigar and ran an interested eye through the political news in *The Times.* (Ten Little Niggers, p. 6); **Go to pieces** - збанкрутувати.

And if *she* goes to pieces, his neck's in danger! (Ten Little Niggers, p. 99);

* 1. **Neck is in danger -** бути в небезпеки.

And if *she* goes to pieces, his neck's in danger! (Ten Little Niggers, p. 99);

* 1. **To** **keep** **cool** - Зберігати незворушність.

"You must keep cool. This isn't like you. You've always had excellent nerves. "(Ten Little Niggers, p. 105);

* 1. **To put smb.** **out of the way -** вбити.

I can believe that Rogers put his wife out of the way - if it were not for the unexpected death of Anthony Marston. (Ten Little Niggers, p. 114);

* 1. **To do a bunk** - втекти.

"He's done a bunk, he has," he said to himself. (Why didn't they Ask Evans?, P. 146);

* 1. **To** **go** **wrong -** не вдатися, провалитися.

The best-laid plans go wrong, as my present predicament shows. "(Why didn't they Ask Evans?, P. 163).

Фразеологічні сполучення, які являють собою найбільш слабкий зв'язок між елементами, представляють собою 27% від загального числа ФО, відібраних з детективної прози Агати Крісті.

Отже, частка фразеологічних зрощень, таких, як **Tooth** **and** **nail,** що в укаїнському еквіваленті означає "з усіх сил", у загальній кількості ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті, склала 40%; частка фразеологічних єдностей, таких, як **To** **smell** **a** **rat,** що перекладається, як "чути недобре", склала 33%; частка фразеологічних сполучень, таких, як **As** **sure** **as** **eggs** **is** **eggs,** що еквівалентно російській висловом "вірно, як двічі два - чотири", склала 27%. Таким чином, при вживанні в художньому мовленні, а в нашому випадку - в детективних романах Агати Крісті, автор вдається до використання вже усталених у мові фразеологічних зрощень і фразеологічних єдностей. Фразеологічні сполучення, які, в більшості випадків, винаходяться самим автором, склали найменшу частину вибірки із романів Агати Крісті.

## **3.3. Класифікація ФО, відібраних з детективних творів Агати Крісті, заснована на їх тематичної угрупованню**

При спробі скласти власну класифікацію, досліджувалися фразеологічні одиниці, звертаючи увагу на зміст основних компонентів фразеологічних одиниць. Зроблений аналіз виявив те, що приблизно ½ фразеологічних одиниць може бути піддана даного аналізу. Інша частина являє собою фразеологічні битви, які, за визначенням акад. В. В. Виноградова, є абсолютно неподільними, нерозкладними стійкими поєднаннями, загальне значення яких не залежить від значення складових їхніх слів. Серед фразеологічних зрощень, як відомо, є архаїзми та некротізми. Саме тому є неможливим розкласти фразеологічні одиниці для виявлення ключового тематичного компонента.

Були отримали наступні результати:

* 1. Фразеологічні одиниці, в основі яких згадуються опису *частин тіла, системи або функції організму.* Дана група класифікації ФО, відібраних з детективних романів Агати Крісті, становить 28 одиниць. Наприклад:

**To play into smb. '** **hands** - грати на руку.

"However, your young naval friend played into my hands very nicely." (Why didn't they Ask Evans?, P. 183);

**To throw smth.** **into smb. 's teeth.** - "Кинути" докір в особа.

"Or throw your poverty in your teeth, or anything like that ...." (Why didn't they Ask Evans?, P. 91);

**To be at smb. 'S feet - "лежати** у ніг ".

"The world was at his feet." (Why didn't they Ask Evans?, P. 33).

Таким чином, частка фразеологічних одиниць даного типу залишає 13,39% загального числа вибірки.

2. Фразеологічні одиниці, в яких згадуються опису *погодних явищ.* Дана група налічує 9 одиниць. Наприклад:

**To** **get** **the** **wind** **up** - злякатись.

"Moria and I began to get the wind up - I sometimes think unnecessarily" (Why didn't they Ask Evans?, P. 183);

**To** **sail** **pretty** **near** **the** **wind** - бути на крок від порушення закону, поступати ризиковано.

"By jove, he'd sailed pretty near the wind once or twice!" (Ten Little Niggers, p. 12);

**Let not the sun go down on one's wrath** - не тримати довго образу, з'ясовувати всі відразу.

"Bill really *is* rather nice," thought Bundle to herself. "He is one of those kids who never let the sun go down on their wrath." (The Seven Dials Mystery, p. 66).

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 4,31% загальної кількості вибірки.

* 1. Фразеологічні одиниці, в яких згадуються *назви тварин, риб, птахів.* Дана група представлена 26 одиницями. Наприклад:

**Red herring** - відволікаючий маневр.

"We spotted the right man at the beginning and then, like idiots, we went astray after red herrings." (Why didn't they Ask Evans?, P. 157);

**To be my (his, her, ...) pigeon** - це вже моє (його, її, ...) справа.

*"Armstrong - eh? So he's our pigeon!"* (Ten Little Niggers, p. 227);

**To weep crocodile tears -** проливати крокодилячі сльози.

"Down goes Mrs. Cayman, weeping crocodile tears and recognizing body as that of a convenient brother. "(Why didn't they Ask Evans?, P. 115);

**Old bird** - стріляний горобець.

"I couldn't let the old bird down, could I?" (Why didn't they Ask Evans?, P. 30);

**To** **smell** **a** **rat** - чути недобре, підозрювати.

"And you're telling me that those people didn't smell a rat? Not even then? "(Ten Little Niggers, p. 261).

Частка фразеологічних одиниць даного типу складає 12,44% загального числа вибірки.

1. Фразеологічні одиниці, в яких використовуються *слова, пов'язані із звуками.* Дана група представлена 10 одиницями. Наприклад:

**To go (off) with a bang** - "бабахнути".

"The whole thing went with a bang. Moira cleared the money and went off ostensibly abroad - in reality back to Staverley and the Grange. "(Why didn't they Ask Evans?, P. 182);

**To face the music** - зустрічати критику НЕ здригнувшись, тримати відповідь.

"This is a tragic business," he said. "Poor fellow. So he felt he couldn't face the music. Too bad. Too bad. "(Why didn't they Ask Evans?, P. 121).

**At** **smb. 's** **whistle -** варто тільки свиснути, за першим покликом кого-л.

"Am I right in thinking, Sir Oswald, that all your followers are ready at your whistle to array themselves round you?" (The Seven Dials Mystery, p. 147)

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 4,78% загальної кількості вибірки.

1. Фразеологічні одиниці, в яких згадуються *біблійні, міфологічні, казкові або історичні події та персоналії.* Дана група представлена ​​8 одиницями. Наприклад:

**The brand of Cain** - Каїнова друк.

"The third is symbolical. The manner of my death marking me on the forehead. The brand of Cain. "(Ten Little Niggers, p. 285);

**Judgment Day** - судний день.

"Why don't we wake up? Wake up - Judgment Day - no, not that! "(Ten Little Niggers, p. 206);

**As mad as a hatter** - остаточно спятившего, божевільний, як капелюшник.

"Sometimes, I feel sure he is as mad as a hatter; and then, just as he is at his maddest, I find there is method in his madness." (The Mysterious Affair at Styles, p. 140);

**God Almighty** - Боже всемогутній.

"That is to say, he's played God Almighty for a good many months every year." (Ten Little Niggers, p. 163).

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 3,83% загальної кількості вибірки.

1. Фразеологічні одиниці, у яких вживаються *слова, пов'язані з кольором.* Дана група представлена ​​12 одиницями. Наприклад:

**Brown** **study** - похмуре роздумі, глибоке міркування.

"Standing there, he fell into a brown study." (Why didn't they Ask Evans?, P. 23);

**A red herring across the track** - помилковий слід.

"You may say what you like - Armstrong's on the island still. His disappearance is just a red herring across the track ... "(Ten Little Niggers, p. 238).

**Do you see any green in my eyes?** - Невже я здаюся таким легковірним, таким простаком?

"Well, look here, I haven't got time to explain everything - in fact, I can't through the telephone. See any green in my eye? "(The Seven Dials Mystery, p. 193)

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 5,74% загальної кількості вибірки.

1. Фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *назви предметів одягу, догляду за собою.* Дана група представлена ​​9 одиницями. Наприклад:

**A** **bad** **hat** - шахрай; недолугий, нікчема.

"Blore," said the Assistant Commissioner forcibly, "was a bad hat!" (Ten Little Niggers, p. 265);

**With a fine tooth-comb** - дуже ретельно.

"We went over the place with a fine tooth-comb." (Ten Little Niggers, p. 264);

**To put on the black cap** - виносити обвинувальний вирок.

"No more putting on of the black cap!" (Ten Little Niggers, p. 215);

**To be hand in glove with smb.** **-** Бути заразом з ким - л.

"Anyone could see with half an eye that the woman was as pious as could be - the kind that was hand in glove with parsons." (Ten Little Niggers, p. 85).

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 4,31% загальної кількості вибірки.

1. Фразеологічні одиниці, в яких згадуються *назви продуктів харчування.* Дана група представлена ​​5 одиницями. Наприклад:

**Good** **egg** - молодчина!, відмінна штука!

"Oh, good egg, Miss Claythorne! That will be a lark! "(Ten Little Niggers, p. 221);

**To take smth.** **with a grain of salt** - ставитися до кому - л. або чого - л. скептично.

"One might take that with a grain of salt," I remarked sceptically. "(The Mysterious Affair at Styles, p. 73).

**The milk is spilled** - справи вже НЕ поправиш.

"The milk is spilled. The whole theatrical world's rotten with it. "(The Seven Dials Mystery, p. 68)

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 2,39% загальної кількості вибірки.

1. В окрему групу ми віднесли ФО, які не відрізняються яскраво вираженою тематичної спільністю. Дана група представлена ​​102 одиницями. Наприклад:

**Live up to expectation** - жити згідно з принципами.

"An exciting house - a house that lived up to expectation!" (Ten Little Niggers, p. 31);

**To take smth.** **in turns** - робити що - л. по черги.

They spent the morning on the cliffs, taking it in turns to flash a mirror at the mainland. (Ten Little Niggers, p. 239)

**In a pinch** - у випадку потреби.

"He'll be a good man in a pinch." (Ten Little Niggers, p. 116).

Частка фразеологічних одиниць даного типу становить 48,8% загального числа вибірки.

Так, проаналізувавши отримані дані, ми приходимо до висновку про те, що автор вживає досить різноманітні ФО у своїх творах. Але, так як близько ½ всієї вибірки не можуть бути піддані даної класифікації, можна зробити висновок, що принцип тематичної класифікації не може бути застосований до всього корпусу досліджуваних фразеологічних одиниць. Це пов'язано з семантикою компонентів ФО і повністю підтверджує теорію про неразложимости компонентів фразеологічних одиниць. Ті ж фразеологічні одиниці, які були класифіковані за цією ознакою, є не зрощення, а являють собою фразеологічні єдності і фразеологічні сполучення, до яких, згідно з визначенням, яке акад. В. В. Виноградовим, чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів.

**Висновки до розділу 2**

У проведеному аналізі була проведена класифікація наявного корпусу фразеологічних одиниць, отриманих методом суцільної вибірки з детективних творів Агати Крісті.

Перший спосіб класифікації грунтувався на особливостях структури фразеологічного поєднання. Таким чином, нами були виділені групи фразеологічних одиниць, які потім були об'єднані в групи з подібною часткою одиниць у загальній вибірці. У першу групу увійшли 3 підгрупи з превалюючим кількістю одиниць: наприклад, конструкції, структура яких складається з *імені прикметника + іменника* **(a bad** **lot** - шахрай; недолугий, нікчема); конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника* ***(to*** **speak** **one 's** **mind** - висловлювати свою точку зору); конструкції, структура яких складається з *прийменника + іменника* **(at hand -** близький, що наближається). Дана група є 48,3% від усієї вибірки. У другу групу увійшли 8 видів конструкцій із середньою кількістю фразеологічних одиниць у групі. Наприклад, конструкції з *спілками.* **(As** **mad** **as** **a** **hatter -** остаточно збожеволів, божевільний, як капелюшник); конструкції, структура яких складається з *імені іменника +* *of -* *phrase* **(Jack** **of** **all** **trades** - Майстер на всі руки); конструкції, структура яких складається з *імені іменника + прийменника + іменника / займенника* **(To** **have** **a** **bee** **in** **one 's** **bonnet -** примха, "пунктик"). Дана група є 46,87% від всієї вибірки. До третьої групи увійшли 2 підгрупи з найменшою кількістю одиниць: наприклад, конструкції, де ключовим елементом фразеологічної одиниці є *ім'я власне* **(Paul** **Pry** - людина, сунуть носа в чужі справи); конструкції з запереченням *"no", "not"* **(not** **to** **mince** **matters -** говорити навпростець, без натяків, на самом деле). Дані конструкції складають 1,43% всієї вибірки.

Другий спосіб класифікації грунтувався на принципі обліку сили переносного значення компонентів ФО. Були виділені наступні групи фразеологічних одиниць: *фразеологічні зрощення,* загальна кількість яких склала 40% вибірки. До фразеологічні зрощення ми відносимо абсолютно неподільні, нерозкладних стійкі поєднання, загальне значення яких не залежить від значення складових їх слів, як, наприклад, **tooth** **and** **nail** - з усіх сил. Кількість ф *разеологіческіх єдностей,* якими ми називаємо стійкі поєднання слів, в яких за наявності загального переносного значення чітко зберігаються ознаки семантичної роздільності компонентів, склала 33% вибірки. Прикладом фразеологічного єдності може бути наступна фразеологічна одиниця: **to** **feel** **it** **in** **one 's** **bones** - відчувати що-л. всією істотою. До *фразеологічним сполученням,* загальна кількість яких склала 27% вибірки, ми відносимо усталені звороти, до складу яких входять слова і з вільним, і з фразеологічні пов'язаним значенням. Прикладом фразеологічного поєднання може служить наступна фразеологічна одиниця: **to** **keep** **cool** - зберігати незворушність.

В якості експерименту нами була зроблена спроба класифікувати ФО, підібрані з детективних романів Агати Крісті, за принципом єдності сенсу їх основних компонентів. Таким чином, нами були виділені наступні групи фразеологічних одиниць: фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *частини тіла, системи або функції організму* (t **o** **play** **into** **smb. 'hands** - грати на руку), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *погодні явища* **(To** **get** **the** **wind** **up** - злякатись), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *назви тварин, риб, птахів* **(Red** **herring** - відволікаючий маневр), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *слова, пов'язані зі звуками* **(to** **face** **the** **music** - зустрічати критику не здригнувшись, тримати відповідь), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *біблійні, міфологічні, казкові або історичні події та персоналії* **(as** **mad** **as** **a** **hatter** - остаточно збожеволів, божевільний, як капелюшник), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *слова, пов'язані з кольором* **(a** **red** **herring** **across** **the** **track** - помилковий слід), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *назви предметів одягу, догляду за собою* **(a** **bad** **hat** - шахрай; недолугий, нікчема), фразеологічні одиниці, в основі яких вживаються *назви продуктів харчування* **(good** **egg** - молодчина!, відмінна штука!).

Не всі фразеологічні одиниці вдалося піддати даній класифікації. Фразеологічні одиниці, звані в класифікації акад. В. В. Виноградова фразеологічними зрощення, є настільки неподільними семантично, що виокремлення сенсу окремого компоненту не представляється можливим. Наприклад: "First of all, I came back just now to find Nicholson holding both Sylvia Bassington-ffrench's hands - and didn't he look daggers at me!" (Злобно дивитися, кидати гнівні погляди) (Why didn't they Ask Evans?, p. 108), "People go days on end with nothing sometimes when they're on a diet" (підряд, безперервно) (Ten Little Niggers, p. 240).

Значну частку фразеологічних одиниць складають ФО, пов'язані з частинами тіла, систем та функцій організму. Наприклад: "Lot s of good fellows that Leslie would turn her nose up at and pronounce dull." (Задирати ніс) (Ten Little Niggers, p. 81), "Old Macarthur lost his nerve a bit, made ​​some colossal blunders, sacrificed some of his best men. "(злякатись) (Ten Little Niggers, p. 83)," Later, he'd had an uneasy feeling that people were talking about him behind his back. "(за очі) (Ten Little Niggers, p. 84), "Had he dealt with it all right? Kept a stiff upper lip? "(Зберігати присутність духу) (Ten Little Niggers, p.84)," No, now that he had arrived, he must keep his nose to the grindstone. "(Змушувати працювати без передиху) (Ten Little Niggers, p. 37), "She ranged herself passionately on her husband's side, scorning the mere idea of his guilt, and fought for him tooth and nail." (з усіх сил) (The Mysterious Affair at Styles , p. 149) і ін. Фразеологічні одиниці такого типу склали 13,39% всієї вибірки.

Також велику частину всієї вибірки склали фразеологічні вирази, основний елемент яких пов'язаний з *назви тварин, риб, птахів.* Наприклад: "Miss Howard has previously made ​​up a cock and bull story about him and Mrs. Raikes to account for his holding his tongue afterwards. "(Небилиці) (The Mysterious Affair at Styles, p. 181)," He was like a cat on hot bricks. "(Як на голках) (Ten Little Niggers, p. 98), "A pretty mare's nest arresting him would have been" (ілюзія, щось неіснуюче) (The Mysterious Affair at Styles, p. 104). Фразеологічні одиниці такого типу склали 12,44% всієї вибірки.

Також ми відзначили, що фразеологічні одиниці вживаються в основному в діалогічного мовлення, в роздумах героїв, і, як правило, в напружені моменти сюжету. Це говорить про прагнення автора надати діалогам персонажів натуральність і емоційність, що є показником стилістичної забарвленості мови детектива.

# **ВИСНОВОК**

Проблема визначення фразеології, фразеологічної одиниці та класифікації фразеологічних одиниць цікавила вітчизняних і зарубіжних лінгвістів (Ш. Баллі, Л. Блумфілд, А. В. Кунін, А. С. Хорнбі, Н. М. Шанський, М. М. Амосова, А. І. Смирницький, акад. В. В. Виноградов, В. Н. Телія). У даній роботі ми розглядаємо найбільш загальновживані та повні поняття фразеології, фразеологічної одиниці та аналізуємо класифікації ФО, запропоновані вітчизняними і зарубіжними лінгвістами, з метою створення власної класифікації, побудованої за ознакою тематичної схожості компонентів фразеологічних одиниць.

Дослідження, проведені в першому розділі підтвердили припущення про існування безлічі гіпотез, що стосуються походження, визначення і класифікації фразеологічної одиниці, Ключовими в нашому дослідженні можна назвати визначення фразеологічної одиниці, дані Ш. Баллі, який "фразеологічними зворотами" називає поєднання, що міцно ввійшли в мову. (Баллі Ш., 2001, 21); визначення "фразеологічної одиниці", дане О. С. Ахманова звучить, як "словосполучення, в якому семантична монолітність (цілісність номінації) тяжіє над структурної раздельностью складових її елементів (виділення ознак предмета підпорядковано його цілісного позначенню), внаслідок чого воно функціонує у складі пропозиції як еквівалент окремого слова ". У Великому енциклопедичному словнику ми знаходимо таке визначення фразеологізму: "фразеологічна одиниця - ідіома" - виконує функцію окремого слова стійке словосполучення, значення якого невиведені з значень складових його компонентів (напр., «to pay back in kind »-« to exchange blows »). У дашій роботі під терміном" фразеологічна одиниця "ми розуміємо особливу групу стійких виразів, що характеризуються ідіоматичним значенням. Дане визначення було дано А.Я. Загоруйко, і у відповідності з поглядами І.В. Арнольд.

Міркуючи про стиль детектива, в рамках якого нами були досліджені чотири твори популярного автора детективних романів - англійської письменниці Агати Крісті - ми намагалися спростувати сформовану думку про те, що детективного жанру чуже прояв зайвої емоційності, метафоричності.

У другому розділі ми піддали корпус наявних фразеологічних одиниць, підібраних за допомогою суцільної вибірки, двох різних типів класифікацій: заснованих на структурних характеристиках і характеристиках злитості елементів фразеологічних одиниць. Також ми склали класифікацію, що базується на тематичній спільності ключових елементів ФО.

У результаті систематизації наявного корпусу фразеологічних одиниць, відібраних з детективних творів Агати Крісті, були виявлені 13 типів конструкцій, серед яких в кількісному відношенні превалювали 3 типу. Це конструкції, структура яких складається з *імені прикметника + іменника,* з *дієслова + іменника* і з *прийменника + іменника.* Дана підгрупа конструкцій представляє собою 48,3% від загальної вибірки ФО. Конструкції, які були виявлені в найменшій кількості, складаються з наступних типів: конструкція, де ключовим елементом є *власна назва* і конструкція, де ключовим елементів є заперечення *"no", "not".* Дана підгрупа складає 1,43% від загальної вибірки. Підгрупа з 8 типами конструкцій, в яких приклади представлені у відносно рівній кількості, склала 46,8% від загальної вибірки. До цієї підгрупу увійшли конструкції з наступними ключовими елементами: конструкції із *спілками,* конструкції, структура яких складається з *імені іменника +* *of - phrase;* конструкції, структура яких складається з *імені іменника + прийменника + іменника / займенника;* конструкції, структура яких складається з *дієслова + імені прикметника + іменника;* конструкції, структура яких складається з *дієслова + прийменника + іменника;* конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника + прийменника;* конструкції, структура яких складається з *прийменника + імені прикметника + іменника* і конструкції, структура яких складається з *дієслова + іменника + прийменника + іменника.* Отримані дані дозволяють зробити висновок про те, що автор не мислить одноманітно.

Після проведення класифікації, що базується на принципі неподільності компонентів, були виявлені наступні види фразеологічних одиниць: *фразеологічні зрощення,* частка яких склала 40% від загальної вибірки, *фразеологічні єдності,* які склали 33% від загальної вибірки і *фразеологічні сполучення,* частка яких склала 27% від загальної вибірки. Отримані дані дозволяють зробити висновок про те, що Агата Крісті використовує переважно усталені в мові і культурі людей *фразеологічні зрощення,* рідше вдаючись до перетвореним і винайденим *фразеологічним єдностям* і *фразеологічним сполученням.*

Також у результаті дослідження було виявлено, що не всі фразеологічні одиниці можна піддати класифікації, що базується на тематичній спільності ключових елементів фразеологічних одиниць. Фразеологічні одиниці, звані фразеологічними зрощення, є настільки неподільними семантично, що виокремлення сенсу окремого компоненту не представляється можливим. Таким чином, класифікація, що базується на тематичній спільності ключових елементів, не підходить для систематизації всього корпусу фразеологічних одиниць, і може послужити лише доповненням до вже існуючих фундаментальних класифікаціям акад. В. В. Виноградова, Ш. Баллі, Н. М. Шанського та інших лінгвістів.

Проаналізувавши випадки вживання Агатою Крісті ФО у детективних творах, ми відзначили, що фразеологічні одиниці вживаються в основному в діалогічного мовлення, у внутрішній мові героїв, і в гострі моменти сюжету. Це говорить про прагнення автора надати діалогам персонажів природність і експресивність, що є одним з найважливіших показників стилістичної забарвленості мови детектива.

У процесі роботи були представлені різноманітні визначення фразеологічних одиниць як іноземних, так і вітчизняних науковців, їх загальна характеристика та особливості. Також були розглянуті їх найбільш відомі класифікації, представлені такими великими вченими-лінгвістами, як В.В. Виноградов, І.В. Корунець та інші. Проаналізувавши класифікації фразеологічних одиниць, можна зробити висновок, що існують різні підходи щодо принципів класифікації фразеологізмів: структурно-семантичний, граматичний, функціонально-стилістичний, тощо.

Окрім того, у роботі були розглянуті особливості перекладу  фразеологічних одиниць. У результаті дослідження було визначено, що при перекладі фразеологічних одиниць перед перекладачем на сучасному етапі стоять такі основні завдання, як суворе дотримання норм сполучуваності слів та передача образності фразеологізмів.  Але досягти виконання найбільш адекватного перекладу дуже важко, адже в процесі роботи над певною лексичною одиницею з’являється багато труднощів, а саме подібність фразеологізмів з вільним поєднанням, асоціативна схожість фразеологізмів та стилістична не диференційованість і багатозначність фразеологізмів.

# **СПИСОК ВИКОРИСТАНОЇ ЛІТЕРАТУРИ:**

1. Авксентьєв Л.Г. Сучасна українська мова. Фразеологія. – Харків, 1983. – 137 с.
2. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей. – М.: Высш. образование, 2004. – 368 с.
3. Алимов В.В. Теория перевода. Перевод в сфере профессиональной коммуникации: Учебное пособие. Издательство 3-е. – М., 2005. – 225 с.
4. Амосова Н.Н. Основы английской фразеологии. – Л.: Изд-во ЛГУ, 1963. – 130 с.
5. Арбекова Т.И. Лексикология английского языка// Учебное пособие для II – III курсов. – М.: Высш. шк., 1997. – 240 с.
6. Бабкин А.М. Фразеология и лексикография (задачи русского фразеологического словаря)  –  «Проблемы фразеологии». – М., – Л., 1964. – 189 с.
7. Балли Ш. Французская стилистика/ Пер. С фр. К.А.Долинина. – М., 1961. – 310 с.
8. Баран Я.А., Зимомря М.І., Білоус О.М.,Зимомря І.М. Фразеологія:знакові величини. Навчальний посібник для студентів факультетів іноземних мов. – Вінниця: Нова Книга, 2008. – 256 с.
9. Виноградов В.В. Лексикология и лексикография. – М., 1977. – 254 с.
10. Виноградов В.В. Об основных типах фразеологических единиц в русском языке. – М., 1986. – 342 с.
11. Виноградов В. В. Російська мова. – М.: Наука, 1972. – 639 с.
12. Влахов С.Д., Флорин С.К. Непереводимое в переводе. – М.: Международные отношения, 1980. – 340 с.
13. Гак В.Г. Фразеология, образность и культура// Советская лексикография. Сборник статей. – М., 1988. – 169 с.
14. Гинзбург Р.З.,  Хидекель С.С., Князева Г.Ю. и Санкин А.А. Лексикология английского языка. – М.: Высшая школа, 1979. – 269 с.
15. Гужва Ф. К. Сучасна російська літературна мова. – К.: Вища школа, 1978. – 246 с.
16. Дмитриева Л.Ф., Кунцевич С.Е, Мартинкевич Е. А, Смирнова Н. Ф. Английский язык – Курс перевода. Книга для студентов Москва – Ростов- на- Дону., 2005. – 120 с.
17. Жуков В.П. Семантика фразеологічних зворотів. – М.: Просвещение, 1978. – 160 с.
18. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища школа. Вид-во при Львівському університеті, 1983. – 173 с.
19. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты), – Учеб.для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Высш. шк., 1990. – 253 с.
20. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова Книга», 2001. – 448 с.
21. Корунець І.В. Порівняльна типологія англійської та української мов. Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 458 с.
22. Кунин А. В. Курс фразеологии современного английского языка. – M.: Высшая школа, 1986. – 139 с.
23. Ларін Б.О. Фразеологія та лексикографія. – К.: Наукова думка, 1989. – 307 с.
24. Мокиенко В. М. Славянская фразеология. 2-е изд., исп. и доп. — М., 1989. – 287 с.
25. Скрипник Л.Г.  Фразеологія української мови. – К.: Наук. Думка, 1973. – 280 с.
26. Смит Л.П. Фразеология английского языка. Пер. А.С. Игнатьева. – М.: Учпедгиз, 1989. – 208 с.
27. Шанский Н.М. Фразеология современного русского языка: Специальная литература, 1996. – 192 с.
28. Шанский Н. М. Слова и фразеологизмы / / Русский язык в школе и дома. – 2002. – № 3. – 5 с.
29. Южченко В.Д. Народження і життя фразеологізму. – К.: Рад. школа, 1988. – 144 с.
30. Англо-український фразеологічний словник / Уклад. К.Т. Баранцев. – 3-тє вид., стер. – К.: Т-во «Знання», КОО, 2006. – 1056 с.